

Uma paixão comum, o mar reúne-nos ; nós, Jeanneau na qualidade de construtor de barcos e você que quer viver a sua paixão ao sabor das vagas.

É com grande alegria que lhe desejamos as boas vindas à grande família dos proprietários de barcos Jeanneau, Parabéns !

Este manual foi feito para o ajudar a utilizar o seu barco com prazer, conforto e segurança. Contém os detalhes do barco, os equipamentos fornecidos ou instalados, os sistemas e as indicações para a sua utilização e manutenção. Recomendamos-lhe que o leia atentamente antes de navegar para tirar o máximo de satisfação e evitar qualquer deterioração e sobretudo qualquer problema posterior. Leia-o atentamente e familiarize-se com a embarcação antes de a utilizar.

Preocupados em fazê-lo beneficiar ao máximo das evoluções tecnológicas, dos novos equipamentos ou materiais, da nossa própria experiência, os barcos são regularmente melhorados, é por isso que as características e as informações não são contratuais e podem ser modificadas sem aviso prévio, e sem obrigação de actualização.

Una pasión común, el mar, nos reune ; nosotros Jeanneau como constructor de barcos y Ud. que quiere vivir su pasión a merced de las olas.

Tenemos mucho gusto en desearle la bienvenida en la gran familia de los propietarios de barcos Jeanneau y le felicitamos por ello.

Este manual se ha realizado para ayudarle a utilizar su barco con placer, confort y seguridad. Contiene los detalles del barco, los equipos entregados o instalados, los sistemas e indicaciones para su uso y mantenimiento. Le recomendamos que lo lean atentamente antes de echarse al mar, para así sacar el máximo provecho y evitar todo deterioro y sobre todo cualquier molestia posterior. Lealo atentamente y familiaricese con el barco antes de utilizarlo.

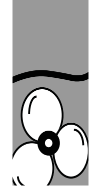
Deseando que aproveche al máximo los adelantos tecnológicos de los nuevos equipos o materiales, de nuestra propia experiencia, los barcos se mejoran regularmente, es por eso que las características y los datos no son contractuales y pueden ser modificados sin previo aviso y sin la obligación de poner al día los catálogos e inventarios.

Abbiamo una passione in comune : il mare ; noi quali costruttori di imbarcazioni e Lei che vuole vivere la Sua passione sulle onde.

Siamo perciò felici di darLe il benvenuto nella grande famiglia degli armatori d' imbarcazioni Jeanneau e desideriamo esprimerLe le nostre più fervide congratulazioni.

Lo scopo di questo manuale è di aiutarLa ad utilizzare la Sua imbarcazione con serenità, facilità e sicurezza. Esso contiene tutti i particolari dell'imbarcazione, le dotazioni fornite ed installate, le indicazioni ed i sistemi di manutenzione e di utilizzo. Le raccomandiamo di leggere attentamente il manuale prima di utilizzarla, ciò al fine di evitare qualsiasi problema ma soprattutto possibili danni. Lo legga attentamente e familiarizzi con la Sua imbarcazione prima dell'uso.

Desideriamo renderLa partecipe delle evoluzioni tecnologiche, espresse con le più moderne attrezzature e materiali. Tuttociò è frutto della nostra esperienza che applichiamo nella costruzione delle imbarcazioni che sono da noi continuamente migliorate. Per questo motivo le caratteristiche e le informazioni fornite non sono da parte nostra impegno contrattuale e possono essere cambiate senza preavviso od obbligo di aggiornamento.



Concebido segundo a norma ISO 10240, este manual de vocação geral pode por vezes enumerar alguns equipamentos ou acessórios ou tratar de temas que não entram no tipo do seu barco ; Em caso de dúvida convém consultar o inventário entregue na ocasião da sua aquisição.

A nossa rede de distribuidores Jeanneau aprovados fica à sua inteira disposição para o ajudar a descobrir o seu barco e será a mais apta a assegurar a sua manutenção.

Se é o seu primeiro barco ou se mudou de tipo de barco com o qual não está familiarizado, para o seu conforto e a sua segurança, assegure-se de obter uma experiência de adaptação e de utilização antes de "assumir o comando" da embarcação. O seu vendedor, ou a sua federação náutica internacional, ou o seu yacht club, terão muito prazer em recomendar as escolas de mar locais ou os instrutores competentes.

Conserve este manual em lugar seguro e transmita-o ao novo proprietário se vender o barco.

Concebido según las exigencias de la norma ISO 10240, este manual general puede a veces enumerar algunos equipos o accesorios o tratar sujetos que no entran en el estandar de su barco. En caso de duda es conveniente que se refiera al inventario entregado en el momento de la adquisición.

Nuestra red de distribuidores acreditados Jeanneau estará a su disposición para ayudarle a descubrir vuestro barco y será el más apto para asegurar el mantenimiento.

Si es su primer barco o si Ud. cambia a un tipo de barco con el cual no está familiarizado, por su confort y su seguridad, asegurese de obtener una experiencia de conocimiento y de utilización antes de asumir el mando del barco. Vuestro vendedor o vuestra federación náutica internacional o vuestro club náutico, le aconsejará con mucho gusto sobre las escuelas de navegación locales o los instructores competentes.

Conserve este manual en sitio seguro y transmitalo al nuevo propietario.
si Ud vende el barco.

Questo manuale è stato concepito secondo le esigenze e le norme ISO 10240. Esso è per uso generale e può perciò talvolta elencare dotazioni od accessori o trattare soggetti che non rientrano nello standard della Sua imbarcazione. In caso di dubbio, sarà opportuno fare riferimento all'inventario corrispondente alla data di acquisto.

La nostra rete di distribuzione Jeanneau è a vostra completa disposizione per aiutarla a conoscere la Sua imbarcazione e sarà la più competente a farLe la manutenzione.

Se è la Sua prima esperienza o sta cambiando tipo d'imbarcazione, per Sua sicurezza prima di « assumerne il comando » familiarizzi facendo molta pratica. Il Suo rivenditore o la Sua federazione nautica od il Suo Yacht Club saranno capaci di consigliarLe scuole od istruttori competenti.

Tenga questo manuale al sicuro e lo consegni al nuovo proprietario se vende l'imbarcazione.

INDICE
INDICE
INDICE

Actualização / *Puesta al día* / Actualizado : 05 / 2004

Capítulo 1 .... pãgina 4
Indice 0 GENERALIDADES & GARANTIA
GENERALIDADES Y GARANTIA
GENERALITÀ E GARANZIA

Capítulo 2 .... pãgina 14
Indice 0 SEGURANÇA
SEGURIDAD
SICUREZZA

Capítulo 3 .... pãgina 21
Indice 0 CASCO
CASCO
SCAFO

Capítulo 4 .... pãgina 26
Indice 0 CONVÉS
CUBIERTA
COPERTA

Capítulo 5 .... pãgina 31
Indice 0 ACOMODAÇÕES
DISTRIBUCIONES
SISTEMAZIONI

Capítulo 6 .... pãgina 35
Indice 0 CANALIZAÇÃO
FONTANERIA
FONTANERIA

Capítulo 7 .... pãgina 47
Indice 0 INSTALLATION ÉLECTRIQUE (Plans et schémas en fin de chapître)
ELECTRIC INSTALLATION (Drawings at the end of chapter)
INSTALACION ELECTRICA (Planos al fin del capítulo)

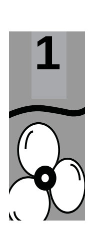
Capítulo 8 .... pãgina 51
Indice 0 MOTOR
MOTOR
MOTORE

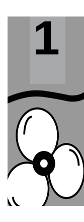
Capítulo 9 .... pãgina 56
Indice 0 DESENCALHAR
BOTADURA
VARO

Capítulo 10 .... pãgina 60
Indice 0 ENCALHAR PARA O INVERNO
INVERNAJE
RIMESSAGGIO INVERNALE

NOTAS PESSOAIS .... pãgina 63
NOTAS PERSONALES
APPUNTI PERSONALI

GENERALIDADES & GARANTIA
GENERALIDADES & GARANTIA
GENERALITÀ E GARANZIA





O SEU LEADER 805

VUESTRO LEADER 805

IL SUO LEADER 805

5.1 iso 10240

VERSÃO : ....
VERSION
VERSIONE

DATA DE ENTREGA : ....
FECHA DE ENTREGA
DATA DI CONSEGNA

NOME DO BARCO : ....
NOMBRE DEL BARCO
NOME DELL'IMBARCAZION

N° DE SÉRIE : ....
N° DE SERIE
N° DI SERIE

N° DO REGISTO : ....
N° DE MATRICULA
N° DI MATRICOLA

N° DAS CHAVES : ....
N° DE LAS LLAVES
N° DELLE CHIAVI

MARCA DO MOTOR : ....
MARCA DEL MOTOR
MARCA DEL MOTORE

N° DE SÉRIE DO MOTOR : ....
N° DE SERIE DEL MOTOR
N° DI SERIE DEL MOTORE

O seu agent / *Vuestro agente / Il Suo Venditore* :

CHANTIERS JEANNEAU, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France
Tel 02.51.64.20.20. Fax 02.51.67.37.65. Telex Batoja 711383F

CARACTERISTICAS
CARACTERISTICAS
CARATTERISTICHE

5.1.3, 5.2 iso 10240

COMPRIMENTO FORA A FORA...7,80 m
ESLORA TOTAL
LUNGHEZZA FUORI TUTTO

COMPRIMENTO CASCO...7,49 m
ESLORA CASCO
LUNGHEZZA SCAFO

VAU MESTRE ....2,98 m
MANGA
LARGHEZZA MASSIMA

CALADO...0,54 m
CALADO
IMMERSIONE

PESO SEM MOTOR ....2250 kg
PESO SIN MOTOR
PESO SENZA MOTORE

CARGA MÁXIMA ....1420 kg
CARGA MAXIMA
CARICO MASSIMO

DESLOCAÇÃO COM CARGA MÁXIMA (mono-motor) ....4425 kg
DESPLAMIENTO CON CARGA MAXIMA (versión monomotor)
DISLOCAMENTO CON CARICO MASSIMO (monomotore)

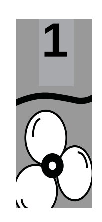
DESLOCAÇÃO COM CARGA MÁXIMA (bi-motor) ....4940 kg
DESPLAMIENTO CON CARGA MAXIMA (versión bimotor)
DISLOCAMENTO CON CARICO MASSIMO (bimotore)

BELICHE 4
CAMAS
CAMAS

CAPACIDADE CARBURANTE ....330 l
CAPACIDAD CARBURANTE
RISERVA SERBATOI CARBURANTE

CAPACIDADE ÁGUA...100 l
CAPACIDAD DE AGUA
CAPACIDAD DE AGUA

MOTOR ....2 x 172 KW (2 x 230 CV)
MOTOR
MOTORE



CARACTERISTICAS
CARACTERISTICAS
CARATTERISTICHE

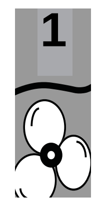
5.1.3, 5.2 iso 10240

CATEGORIA DE HOMOLOGAÇÃO ....B
CATEGORIA DE HOMOLOGACION
CATEGORIA DE OMOLOGAZIONE

Categoria B: "Ao longo das costas"
Navio concebido para navegações ao longo das costas, durante as quais os ventos podem atingir a força 8 e em que a altura significativa das vagas pode atingir 4 m.
Os barcos JEANNEAU são homologados pela Comunidade Europeia pelo ICNN, organismo notificado n° 0607.

Clase B : " Fuera de las costas "
Barco concebido para navegaciones fuera de las costas durante las cuales los vientos pueden alcanzar la fuerza 8 y la altura significativa de las olas puede alcanzar 4 metros. Los barcos JEANNEAU se homologan para la Comunidad Europea por el ICNN, organismo autorizado n° 0607.

Categoria B : " Al largo delle coste "
Imbarcazione concepita per delle navigazioni al largo delle coste durante i quali i venti possono raggiungere la forza 8 e l'altezza significativa delle onde può raggiungere 4 metri.
Le imbarcazioni JEANNEAU sono omologate per la Comunità Europea, dal ICNN (Instituto per l'Autenticazione e la Normalizzazione nella Nautica) ; è un' ente notificata.



CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA

5.7 iso 10240

Artigo 1

Na entrega do barco, as partes assinam o certificado de entrega fornecido pela CHANTIERS JEANNEAU para esse efeito, que vale de acordo de conformidade da parte do comprado-utilizador.

A recepção do barco pelo comprador-utilizador feita sem reserva, vale de aceitação do estado aparente do barco em aplicação das disposições do artigo 1642 do Código Civil.

A utilização da garantia só poderá ser solicitada sob reserva :

- do regresso ao serviço Após-Venda da Jeanneau da parte do certificado de entrega e do cupão de garantia, que lhe é devido,
- do comprimento dos controlos e revisões recomendadas pela CHANTIERS JEANNEAU, sendo indicado que as eventuais despesas tais como manutenções, transporte, estacionamento, escolta, avançadas para a realização dessas operações ficam a cargo exclusivo do comprador-utilizador.

CONDICIONES GENERALES DE GARANTIA

Artículo 1

El día de entrega del barco las partes firman el certificado de entrega dado por CHANTIERS Jeanneau que sirve de acuerdo de conformidad por parte del comprador-utilizador.

La recepción del barco por el comprador-utilizador hecha sin salvedad, sirve de acepto del estado aparente del barco en cumplimiento de las disposiciones del artículo 1642 del código civil. El uso de la garantía podrá ser pedida sólo a reserva :

- *de la vuelta al servicio Posventa de CHANTIERS JEANNEAU de la hoja del certificado de entrega y del cupón de garantía que le corresponde.*
- *del cumplimiento de los controles y revisiones prescritos por CHANTIERS JEANNEAU. Cabe precisar que los gastos eventuales tal como manipulaciones, transportes, aparcamientos, convoy, emprendados en la realización de estas operaciones quedan exclusivamente a cargo del comprador-utilizador.*

CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA

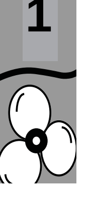
Articolo 1

Al momento della consegna dell'imbarcazione, le parti firmano il Certificato di Consegna emesso dai CHANTIERS JEANNEAU esso vale quale accordo col compratore/utilizzatore che lo accetta integralmente.

L'accettazione di consegna senza riserve da parte del compratore/utilizzatore vale quale accettazione dello stato apparente dell'imbarcazione, in ottemperanza a quanto previsto nell'articolo 1642 del Codice Civile.

La Garanzia avrà efficacia solo alle seguenti condizioni :

- Invio al Servizio Assistenza CHANTIERS JEANNEAU della parte del Certificato di Consegna di sua spettanza e del buono di Garanzia debitamente compilati.
- Effettuazione dei controlli e delle ottemperanze prescritte da CHANTIERS JEANNEAU ; si precisa che le spese eventuali (come di carico, di trasporto, di sosta, di viaggio) sostenute per realizzare queste operazioni sono a carico esclusivo del compratore/utilizzatore.



Artigo 2

A garantia é válida 12 meses a contar do dia da entrega do barco ao primeiro comprador-utilizador, e é estritamente limitada, à escolha do construtor, à substituição ou à reparação gratuita de todas as peças reconhecidas defeituosas pelos seus serviços técnicos, e isto sem qualquer tipo de indemnização.

Para os órgãos e acessórios que possuem visivelmente a marca doutro fornecedor, a garantia é limitada à garantia oferecida por esse fornecedor.

Artigo 3

Excepto os protótipos, dos barcos RIGIFLEX, dos barcos explorados a título profissional ou especialmente concebidos e/ou equipados para a competição, que não beneficiam de nenhuma garantia contratual a não ser a indicada no artigo 2 acima, a estrutura do casco, do convés e da ligação entre esses elementos e da quilha até ao casco, é garantida, contra todos os vícios de fabricação reconhecidos pelos serviços técnicos da CHANTIERS JEANNEAU, durante um período de 5 anos para os veleiros mono-casco e 3 anos para os barcos de motor e os veleiros multi-casco.

Artículo 2

La garantía toma efecto 12 meses a partir del día de entrega del barco al primer comprador-utilizador. Se limita estrictamente, según la elección del constructor, en la sustitución o en la reparación gratuita de todas las piezas reconocidas defectuosas por los servicios técnicos de éste, y eso, sin indemnización alguna.

Para los órganos y accesorios que llevan de manera patente el sello de otro proveedor, la garantía se limita a la garantía ofrecida por este proveedor.

Artículo 3

Con excepción de los protótipos, de los barcos RIGIFLEX, de los barcos utilizados para actividades profesionales o especialmente concebidos y/o equipados para la carrera, que no tienen ninguna otra garantía contractual salvo la que esta mencionada en el artículo 2 más arriba, la estructura del casco, del puente y de la ligazón entre estos elementos y la de la quilla-casco, está garantizada, contra todos los vicios de fabricación reconocidos por los servicios técnicos de CHANTIERS JEANNEAU, mientras un periodo de 5 años para los veleros monocascos y 3 años para los barcos de motor y los veleros multicascos.

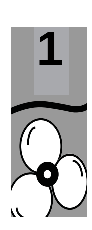
Articolo 2

La garanzia è valida per 12 mesi dalla data di consegna dell’imbarcazione al primo compratore/utilizzatore. E' rigorosamente limitata, a giudizio del costruttore, alla sostituzione o riparazione gratuita di tutti i pezzi riconosciuti difettosi dai servizi tecnici del costruttore tuttociò con espressa rinuncia a maggiore indennità.

Per gli apparati ed accessori che portano la marca di un altro fornitore, la Garanzia si limità alla garanzia rilasciata dal fornitore.

Articolo 3

I prototipi, le imbarcazioni RIGIFLEX, le imbarcazioni utilizzate per uso professionale e le imbarcazioni progettate ed attrezzate per regate beneficiano esclusivamente della garanzia descritta all’articolo 2. Le imbarcazioni a vela per una durata di anni 5 ; le imbarcazioni a motore ed i multiscafi a vela per una durata di anni 3, godono di una garanzia ulteriore contro tutti i vizi di fabbricazione riconosciuti dai servizi tecnici CHANTIERS JEANNEAU alla struttura dello scafo, della coperta e del collegamento tra chiglia e scafo.



Todavia, qualquer acontecimento que afecte a estrutura e que não resulte de um vício de fabricação garantido, que terá ocasionado ou não a reparação do casco ou do convés, acarreta a anulação sem prejuízo e sem prazo dessa garantia.

O prazo começa a contar a partir da primeira colocação em serviço do barco e o mais tarde a partir do último dia do ano do seu fabrico, ou seja 31 de Agosto do dito ano.

Esta garantia é estritamente limitada à reparação gratuita dos vícios de fabricação nas nossas fábricas ou numa oficina ou estaleiro habilitado por nós e isso sem qualquer tipo de indemnização.

Artigo 4

São nomeadamente excluídas da garantia indicada nos artigos 1 e 2 acima :

- as despesas de transporte do barco e de qualquer peça bem como e/ou danos eventuais consecutivos à impossibilidade de utilização do barco e/ou do material, que ficam a cargo do comprador.
- as deteriorações ou avarias enumeradas abaixo bem como as suas consequências :
  - o desgaste normal,
  - as fissuras, rachas ou descoloração do gel coat,

Sin embargo, cualquier tipo de acontecimiento causando perjudicio y que no resulta de un vicio de fabricación garantizada, que habría desembocado o no en la reparación del casco o del puente, anula sin perjudicio y sin plazo esta garantía.

El plazo de la garantía se hace vigente a partir de la primera puesta en servicio del barco y lo más tarde a partir del último día del año cuando se construyó el barco, o sea el 31 de agosto de susodicho año. Esta garantía se limita exclusivamente a la reparación gratuita de los vicios de fabricación en nuestras fábricas o en un taller o astillero acordado por nosotros y eso sin ninguna clase de indemnización.

Artícolo 4

Están excluidos de los términos de la garantía presentados en los artículos 1 y 2 más arriba :

- *los gastos de transporte del barco y de cualquiera pieza así como los gastos y/o daños posibles resultantes de la imposibilidad de uso del barco y/o del material, que son a cargo del comprador.*
- *los deterioros o defectos enumerados más abajo así como sus consecuencias*
  - *el deterioro normal,*
  - *hendiduras, resquebrajaduras o descoloramiento del gel-coat,*

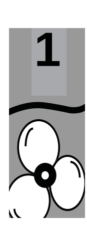
Il termine di garanzia decorre a partire dalla prima messa in servizio dell’imbarcazione ed al più tardi, a partire dall’ultimo giorno dell’anno di millesimazione e cioè il 31 agosto del suddetto anno.

La Garanzia è strettamente limitata ai difetti di fabbricazione e sarà eseguita nelle nostre fabbriche o da officine o cantiere da noi autorizzati. Tuttociò con espressa rinuncia a qualsiasi richiesta di indennità o danno.

Articolo 4

In particolare sono esclusi dalla Garanzia descritta, agli Articoli 1 e 2 :

- le spese di trasporto dell’imbarcazione e di ogni pezzo come le spese e/o i danni eventuali conseguenti all’impossibilità d’utilizzare l’imbarcazione e/o il materiale ; queste spese sono a carico del compratore/utilizzatore.
- I deterioramenti e le avarie sottoelencate nonché le sue conseguenze quali :
  - l’usura normale
  - le piccole fessurazioni, i cavillamenti o la decolorazione del gel-coat,



• os danos resultantes :

- de transformações e modificações, ou reparações mesmo parciais efectuadas fora das oficinas que habilitamos,
- do desrespeito das recomendações de manutenção indicadas no livro entregue com o barco, ou das regras da arte,
- duma má utilização, nomeadamente duma utilização negligente, imprudente, abusiva ou anormal,
- da participação em competições,
- de negligências quanto à tomada de medidas de conservação que se impõem,
- dum acidente ou sinistro como nomeadamente explosão, incêndio, inundação, tempestade, raio, transporte, motim, roubo, choque,
- de condições de armazenagem ou de transporte inadaptadas.

Artigo 5

A utilização da garantia prolonga o prazo de garantia durante um período igual ao necessário para unicamente a realização dos trabalhos efectuados sob garantia, a condição todavia que os ditos trabalhos necessitem inevitavelmente duma imobilização do barco de ao menos 7 dias consecutivos.

•Los defectos producidos por :

- *transformaciones y modificaciones, o reparaciones aun parciales hechas fuera de los talleres que hemos acordado,*
- *el incumplimiento de las instructiones de mantenimiento precisadas en el manual entregado con el barco, o de las reglas de arte.*
- *una mala utilización, sobre todo de un uso negligente, imprudente, abusivo o anormal,*
- *la participación en competiciones,*
- *las negligencias en la toma de medidas precautorias que se imponen,*
- *un accidente-o siniestro como explosión, incendio, inundación, tempestad, rayo, transporte, motín, robo, choque,*
- *condiciones de almacenamiento o transporte inadecuadas.*

Artículo 5

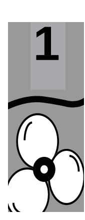
La utilización de la garantía prolonga el plazo de garantía sólo al período necesario para la realización de las reparaciones garantizadas y unicamente estás, con la condición de que dichas reparaciones requieran inevitablemente una inmovilización del barco durante por lo menos 7 días consecutivos.

- i danni che derivano da :

• trasformazioni e modifiche o riparazioni (anche parziali) realizzate fuori dai laboratori o cantieri diversi da quelli autorizzati da noi,
• inosservanza delle precauzioni raccomandate nel manuale consegnato con l'imbarcazione,
• da un utilizzo sbagliato, in particolare da un uso negligente, imprudente, abusivo od anomalo,
• dalle negligenze come la non attenzione ad attuare provvedimenti conservativi che si impongano,
• incidenti o sinistri così come esplosione, incendio, allagamento, tempesta, fulmine, trasporto, tumulto, furto e collisione,
• condizioni inadatte di rimessaggio e trasporto.

Articolo 5

L'applicazione della Garanzia prolunga il termine delle condizioni di Garanzia solo per un periodo di tempo pari a quello necessario per eseguire i lavori di riparazione richiesti sotto Garanzia, a condizione che i suddetti lavori richiedano inevitabilmente un'immobilizzazione della barca per almeno 7 giorni consecutivi.



Artigo 6

Para beneficiar da garantia definida acima, o comprador-utilizador deverá apresentar devidamente preenchido o certificado de entrega do barco e o documento de garantia cada vez que pretender beneficiar delas, e sob pena de exclusão, notificar por escrito ao seu concessionário-vendedor, o defeito ou o vício, duma maneira precisa e motivada dentro do prazo de 15 dias a contar da sua descoberta.

O concessionário-vendedor deve informar o construtor dentro do prazo de 8 dias a contar da sua recepção, da reclamação do comprador-utilizador, sob pena de ter de suportar as consequências resultantes do seu atraso.

Artigo 7

Os concessionários, agentes ou revendedores da chantiers JEANNEAU não têm qualidade para modificar a garantia acima mas podem, por sua própria conta e sob a sua única responsabilidade, conceder eventuais garantias suplementares que não podem de maneira nenhuma comprometer o construtor.

Artículo 6

Para beneficiar de susodicha garantía, el comprador-utilizador tendrá que presentar debidamente rellenado el certificado de entrega del barco y el documento de garantía cada vez que quiera beneficiar de ella, y tendrá que notificar por escrito a su concesionario-vendedor, el defecto o el vicio, de manera precisa y motivada, dentro de un plazo de 15 días a partir de su descubrimiento.

El concesionario-vendedor debe informar el constructor dentro de un plazo de 8 días desde su recepción, del requerimiento del comprador-utilizador, bajo pena de tener que sufragar las consecuencias de su retraso.

Artículo 7

Los concesionarios, agentes o revendedores de CHANTIERS JEANNEAU no pueden modificar la susodicha garantía sino que pueden, por su propia cuenta y bajo su sola responsabilidad, conceder otras posibles garantía que de ninguna manera pueden comprometer al constructor.

Articolo 6

Per beneficiare della Garanzia come definito sopra, il compratore/utilizzatore dovrà presentare debitamente compilati il Certificato di Consegna e il documento di Garanzia ogni volta che desideri beneficiarne, pena la decadenza. Dovrà notificare per iscritto al suo concessionario/rivenditore, il difetto o vizio in modo preciso e motivato entro 15 giorni dalla data di scoperta.

Il concessionario-venditore, dovrà informare il Costruttore del reclamo nel termine di 8 giorni a partire dalla data di ricevimento del reclamo del compratore-utilizzatore, l’inadempienza causerà la responsabilità delle conseguenze risultanti dalla ritardata comunicazione.

Articolo 7

I concessionari autorizzati, gli agenti od i rivenditori di CHANTIERS JEANNEAU non possono modificare la Garanzia ma possono, per proprio conto e sotto la propria responsabilità concedere eventuali garanzie supplementari che non possono in nessun caso coinvolgere il Costruttore.

PRECAUÇÃO ANTES DE QUALQUER REPARAÇÃO

Contactar o seu vendedor que lhe fornecerá os melhores conselhos e as peças sobresselentes adaptadas ou os materiais para as reparações que pode fazer você próprio.

É preferível que as grandes reparações no casco ou no motor sejam feitas por profissionais. O seu vendedor é capaz de fazer essas reparações ou de mandatar pessoas competentes para as fazer.

PERIGO
Contacte o seu vendedor para saber o que é possível fazer
e sobretudo o que não deve fazer !
Poderá colocar a sua segurança em perigo e perder a sua garantia.



PRECAUCION ANTES DE CUALQUIER REPARACION

Contactar con su vendedor quien le dará los mejores consejos y las piezas de recambio adaptadas o los materiales para las reparaciones que Ud. puede hacer.

Es preferible que las grandes reparaciones sobre el casco o sobre el motor se hagan por profesionales. Su vendedor es capaz de hacer estas reparaciones o de encargarselas a personas competentes para que las realice.

PELIGRO
Contacte con su vendedor para saber lo que es posible hacer y sobre todo lo que no debe hacer
Ud. podrá poner su seguridad en peligro y perder su garantía



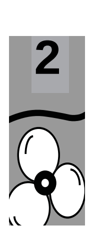
PRECAUZIONE PRIMA DI OGNI RIPARAZIONE

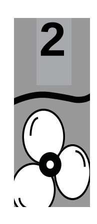
Contatti il Suo rivenditore che Le darà la migliore consulenza e La consigliarà sui pezzi di ricambio appropriati od i materiali per le riparazioni che può fare Lei stesso.

E' preferibile che le riparazioni importanti sullo scafo e sul motore siano fatte da professionisti. Il Suo rivenditore è in grado di eseguirle o di indicarLe un professionista.

PERICOLO
Contatti il Suo rivenditore per sapere quello che è possibile fare e soprattutto quello che non si deve fare !
Potrebbe mettere in pericolo la Sua sicurezza e perdere la Sua garanzia.




2



EQUIPAMENTO DE SEGURANÇA

ADVERTÊNCIA
Faça o inventário dos equipamentos de segurança obrigatória antes de cada partida.

BARCO SALVA-VIDAS INSUFLÁVEL
A embarcação salva-vidas deve estar acessível em permanência.
A técnica de colocação na água é indicada no barco salva-vidas insuflável. É importante tomar conhecimento dela antes de partir.

EQUIPO DE SEGURIDAD

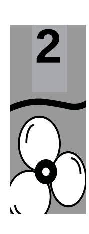
AVISO
Haga el inventario de los equipos de seguridad obligatoria antes de cada salida.

BALSA SALVAVIDAS
La balsa salvavidas debe estar accesible permanentemente.
El procedimiento de echarla al agua se indica en la balsa.
Es importante enterarse bien antes de salir.

DISPOSITIVO DI SICUREZZA

ATTENZIONE
Controllate l'equipaggiamento di sicurezza obbligatorio prima di ogni partenza.

ZATTERA DI SALVATAGGIO
La zattera di salvataggio deve essere sempre accessibile.
La procedura di messa in acqua è indicata sulla zattera. E' importante prenderne conoscenza prima di salpare.



INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA RELATIVAS AO CIRCUITO DE GÁS

A garrafa de gás encontra-se no cockpit, debaixo do assento traseiro estibordo.

Tipo : "Camping-Gaz" (butano, pressão de serviço : 10 kg/cm2)

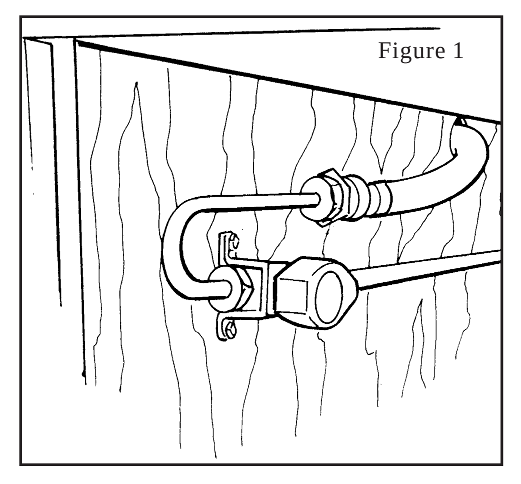
- Fechar as torneiras de segurança do circuito (no armário atrás do lava-loiça) e na garrafa quando os aparelhos não são utilizados. Fechar imediatamente todas as torneiras de segurança em caso de perigo. (fig. 1)
- Nunca deixar um aparelho em funcionamento sem vigilância.
- Assegurar-se de que as torneiras de segurança dos aparelhos estão fechadas antes de abrir a torneira da garrafa.
- Testar regularmente o sistema de gás para detectar eventuais fugas. Verificar todas as conexões utilizando uma solução com sabão ou uma solução com detergente, fechando as torneiras de segurança dos aparelhos e abrindo a torneira da garrafa. Se uma fuga é detectada, fechar a torneira da garrafa e reparar antes de qualquer nova utilização. Convém que as reparações sejam efectuadas por uma pessoa competente.

CONSIGNAS DE SEGURIDAD RELATIVAS AL CIRCUITO DE GAS

La botella de gas se encuentra debajo del asiento del bañera a popa estribor.

Tipo: «Camping-Gas» (butano, presión de servicio: 10 kg/cm2)

- *Cerrar las válvulas sobre el circuito (armario debajo del fregadero) y sobre la botella cuando los aparatos no se utilizan. Cerrar inmediatamente todas las válvulas en caso de peligro (fig.1).*
- *No dejar nunca un aparato funcionando sin vigilancia.*
- *Asegurese que las válvulas de los aparatos están cerradas antes de abrir la válvula de la botella.*
- *Verificar con regularidad el sistema de gas para detectar eventuales perdidas.*
- *Verificar todas las conexiones utilizando una solución jabonosa o una solución de detergente, cerrando las válvulas de los aparatos y abriendo la válvula de la botella. Si una perdida se detecta, cierre la válvula de la botella y reparela antes de una nueva utilización. Es conveniente que las reparaciones se efectuen por una persona competente.*


Figure 1

CONSEGNE DI SICUREZZA RELATIVE AL IMPIANTO DI GAS

La bombola gas si trova nel pozzetto, sotto il sedile di poppa a dritta.

Tipo : "Camping Gaz" (butanà, pressione di servizio : 10kg/cm3)

- Chiudere le valvole del impianto (nel armadio dietro il lavello) e sulla bombola quando non si utilizzano gli apparechi. Chiudere immediatamente tutte le valvole in caso di pericolo. (Fig. 1)
- Non lasciare mai un apparachio funzionando senza sorvegliarlo.
- Assicurarsi che le valvole degli apparechi siano chiuse prima di aprire la valvola della bombola.
- Sottoporre ad una prova regolare l'impianto di gas per rivelare eventuali fuoriuscite di gas.
- Verificare tutti i raccordi utilizzando una soluzione saponosa od una soluzione di detersivo, chiudendo le valvole degli apparechi ed apriendo la valvola della bombola. Se si revela una fuoriuscita, chiudere la valvola della bombola e riparare prima di ogni nuovo utilizzo. Conviene che le riparazioni siano fatte da una persona competente.

ADVERTÊNCIA

Não utilizar uma solução que contenha amoníaco.
Nunca utilizar uma chama para detectar as fugas.
Não fumar nem utilizar uma chama nua durante a mudança da garrafa de gás.

Os aparelhos consomem o oxigénio da cabine e expulsam produtos de combustão.
Uma ventilação é obrigatória durante a utilização dos aparelhos.

- Não utilizar o forno ou o fogão como aquecimento suplementar.
- Não obstruir as aberturas de ventilação (grelha de ventilação do painel de descida).
- Nunca dificultar o acesso rápido aos componentes do circuito de gás.
- Manter as garrafas vazias desligadas e as suas torneiras fechadas.
- Manter as protecções, tampas, capôs e tampas no lugar.
- Armazenar as garrafas vazias e de reserva no convés ou num cofre ventilado para o exterior.
- Controlar regularmente e substituir os tubos flexíveis se necessário.
- Não utilizar o compartimento da garrafa de gás para a arrumação do equipamento.

AVISO

No utilice soluciones que contengan amoniaco.
Jamás utilice la llama para detectar perdidas.
No fume ni utilice llama cuando vaya a reemplazar una botella de gas.

Los aparatos consumen el oxígeno de la cabina y expulsan productos de la combustión.
La ventilación durante la utilización de los aparatos es obligatoria.

- *No utilizar el horno o los fuegos de la cocina como complemento de calefacción.*
- *No obstruya las aperturas de ventilación (rejilla de ventilación del panel de bajada)*
- *Jamás estorbe el acceso rápido a los componentes del circuito de gas.*
- *Mantener las botellas vacías desconectadas y sus válvulas cerradas.*
- *Mantener las protecciones, tapas, capós y tapones en su sitio.*
- *Almacenar las botellas vacías y de reserva en la cubierta o en un cofre ventilado hacia el exterior.*
- *Controlar regularmente y reemplazar las tuberías flexibles en las fechas previstas.*
- *No utilice el compartimiento de la botella de gas para guardar algún equipo.*

AVVERTENZA

Non utilizzare una soluzione con ammoniaca.
Non utilizzare mai una fiamma per segnalare le fuoriuscite.
Non fumare non utilizzare una fiamma nuda quando si sostituisce la bombola di gas

Gli apparechi consumano l'ossigeno della cabina e rigettano prodotti di combustione. Una ventilazione è obbligatoria quando si utilizzano gli apparechi.

- Non utilizzare il forno o il fornello como riscaldamento ausiliario.
- Non ostruire le aperture di ventilazione (presa d'aria del boccaporto)
- Non intralciare l'accesso rapido ai componenti del impianto di gas
- Mantenere le bombole vuote disinnestate e le sue valvole chiuse
- Mantenere le protezioni, i coperchi, i cofani ed i tappi sul posto
- Immagazzinare le bombole vuote e le bombole di scorta sulla coperta o in un gavone ventilato verso l'esterno
- Controllare regolarmente i tubi flessibili e sostituirli se necessario.
- Non utilizzare il locale della bombola di gas per mettere materiale.

LOCALIZAÇÃO DOS EXTINTORES
SITUACION DE LOS EXTINTORES
UBICAZIONE DEGLI ESTINTORI

5.3.3 i) iso 10240

PARA OS MOTORES DE GASOLINA
POR LOS MOTORES A GASOLINA
PER I MOTORI A BENZINA

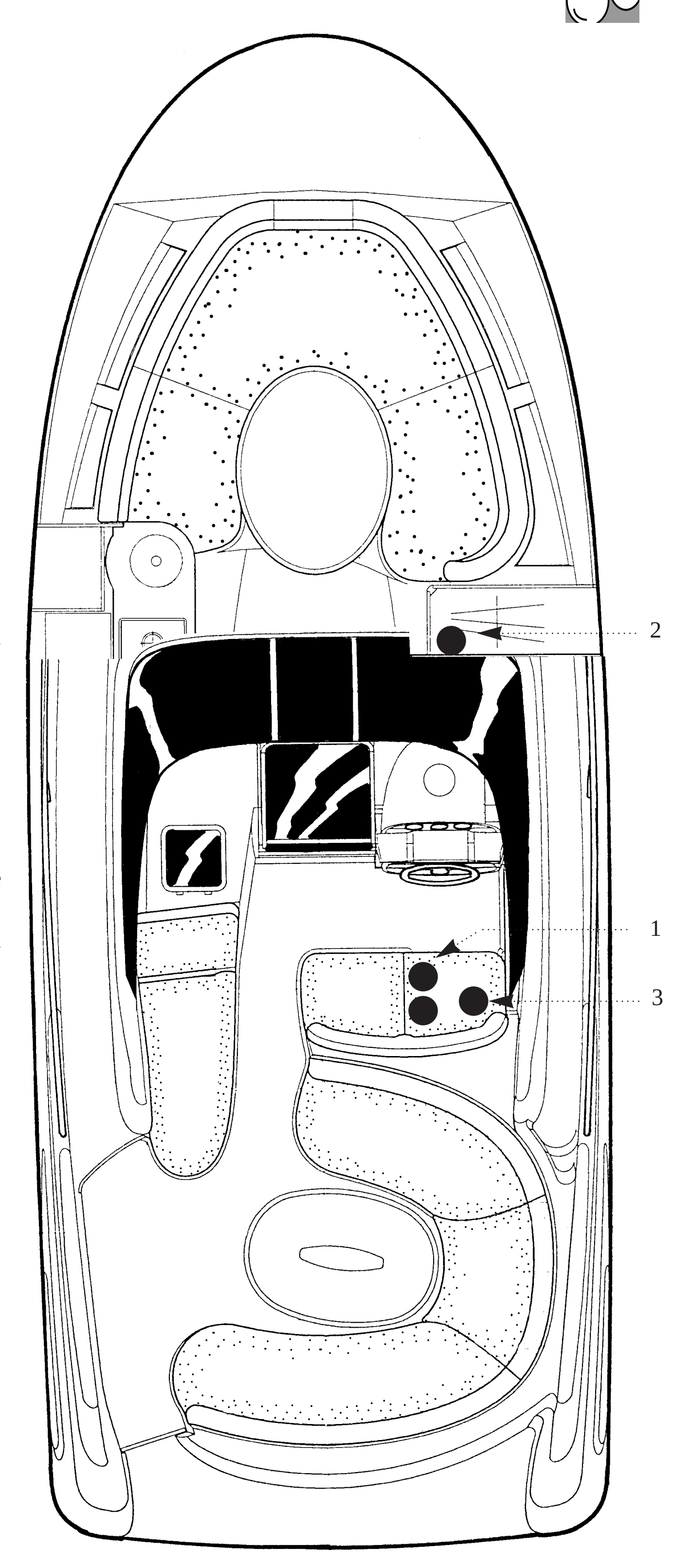
1 - Na caixa debaixo do assento do piloto
En el cofre, debajo del asiento del piloto
Nel gavone sotto il sedile pilota

PARA AS ACOMODAÇÕES
EN LAS DISTRIBUCIONES
PER LE SISTEMAZIONI INTERNI

Outras localizações são possíveis, os extintores devem situar-se ao menos a 5 metros de todos os beliches.
Um extintor ou uma cobertura anti-fogo deve ser colocada ao menos a 2 metros de qualquer aparelho com chama.

Otros sitios están posibles, los extintores debiendo estar colocado a menos de 5 m de todas las literas.
Un extintor o una manta anti-fuego debe estar colocado a menos de 2 m de cualquier tipo de aparato con llama

Gli estintori devono essere a meno di 5 mt da tutte le cuccette.
Un estintore ed una coperta antincendio devono essere a meno di 2 mt dall'apparato motore.
(Verificate comunque le Norme di Legge del Vostro Paese).



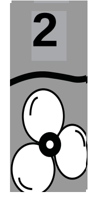
Extintor, capacidade mínima 5A/34B
Necessidade para o LEADER 805 : 10A/68B

Extintor, a la unidad, capacidad mini : 5A/34B
Necessidad para el LEADER 805 : 10A/68B

Estintore, capienza minima : 5A/34B
Bisogno per un LEADER 805 : 10A/68B

2 - No guarda-roupa
En el armario
Nell' appendiabiti

3 - Na caixa debaixo do assento do piloto
En el cofre, debajo del asiento del piloto
Nel gavone sotto il sedile pilota



LUTA CONTRA O INCÊNDIO

Os extintores devem ser repartidos em lugares facilmente acessíveis e longe duma fonte possível de incêndio.

É da responsabilidade do proprietário ou do chefe de bordo :

- Mandar verificar os extintores de acordo com as recomendações indicadas.
- Substituir os extintores se estes estão fora de prazo ou descarregados por extintores de capacidade igual ou superior.
- Informar a equipagem da posição e do funcionamento dos extintores, da posição do orifício de descarga no compartimento motor, e da posição das saídas de socorro.
- Assegurar-se de que os extintores são acessíveis quando o barco está ocupado.

LUCHA CONTRA EL INCENDIO

Los extintores deben repartirse por los sitios facilmente accesibles y alejados de una fuente posible de incendio.

Es responsabilidad del propietario o del jefe a bordo:

- *Hacer verificar los extintores conforme a las prescripciones indicadas.*
- *Reemplazar los extintores si estos han caducado o descargado por extintores de capacidad igual o superior.*
- *Informar a la tripulación de la posición y del funcionamiento de los extintores y de la posición de las salidas de emergencia.*
- *Asegurarse que los extintores están accesibles cuando el barco está ocupado.*

PROCEDURA ANTINCENDIO

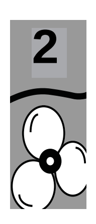
Gli estintori devono essere collocati in luoghi facilmente raggiungibili e lontani da possibili fonti di calore.

E' responsabilità del proprietario o dello skipper :

- Verificare gli estintori in conformità alle prescrizioni indicate
- Sostituire gli estintori se questi sono scaduti o scarichi con estintori di eguale o maggiore capienza
- Informare l'equipaggio del luogo dove sono reperibili gli estintori in caso di utilizzo e la localizzazione delle uscite di emergenza.
- Assicurarsi che gli estintori siano facilmente raggiungibili quando ci sono persone a bordo.

ADVERTÊNCIAS





Nunca :
- Obstruir as passagens dirigidas para as saídas de socorro.
- Obstruir os comandos de segurança (torneiras de fuelóleo, torneiras de gás, interruptores eléctricos).
- Obstruir extintores colocados em compartimentos.
- Deixar a embarcação desocupada com um fogão ou um aquecimento aceso.
- Utilizar candeeiros de gás na embarcação.
- Modificar os sistemas da embarcação (eléctrico, gás ou carburante).
- Encher um reservatório ou mudar uma garrafa de gás quando um motor funciona ou com um fogão ou um aquecimento aceso.
- Fumar manipulando carburantes ou gás.

Guardar os fundos limpos e verificar a presença de vapor de fuelóleo e de gás a intervalos regulares. Unicamente as peças de substituição compatíveis devem ser utilizadas para os extintores. Devem comportar as mesmas indicações ou serem equivalentes tecnicamente e para a sua resistência ao fogo. Não pendure cortinas que pendem livremente na proximidade dos fogões ou outros aparelhos com chama aberta.

AVISO



No hacer nunca:
- *Obstruir los pasos hacia las salidas de emergencia.*
- *Obstruir los mandos de seguridad (válvulas de fuel, gas, interruptores eléctricos).*
- *Obstruir extintores situados en estanterías.*
- *Desocupar el barco dejando un fuego o un calentador encendido.*
- *Utilizar lamparas de gas en el barco.*
- *Modificar los sistemas del barco (eléctrico, gas o carburante).*
- *Llenar un depósito o cambiar una botella de gas cuando un motor funciona o con un fuego o calentador encendido.*
- *Fumar cuando se manipulan los carburantes o el gas.*

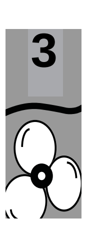
Conserven los fondos limpios y verifiquen la presencia de vapores de gasolina y de gas con regularidad. Sólo las piezas de sustitución compartibles deben utilizarse para los extintores. Estas piezas deben comportar las mismas indicaciones o ser equivalentes técnicamente en cuanto a su resistencia al fuego. Vigile que no se cuelgan cortinas próximas a los fuegos.

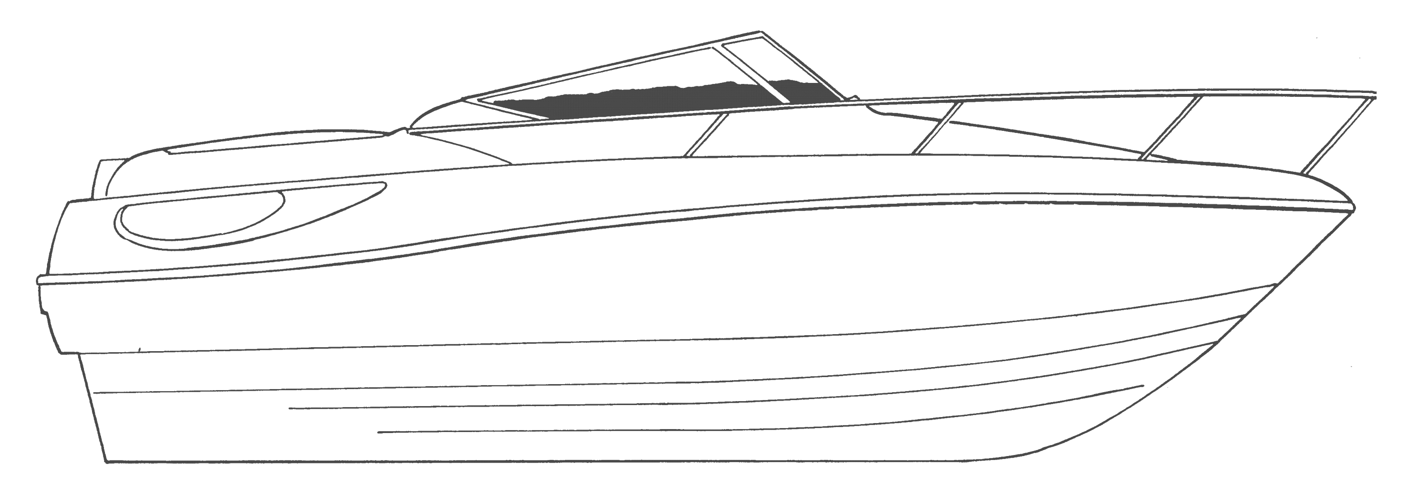
ATTENZIONE



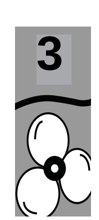
Da non fare mai :
- Ostruire i passaggi verso le uscite di sicurezza.
- Ostruire i comandi di sicurezza (valvole gasolio, valvole gas, interruttori elettrici).
- Chiudere gli estintori negli stipetti.
- Lasciare l’imbarcazione incustodita con un fornello od il riscaldamento acceso.
- Utilizzare lampade a gas
- Modificare gli impianti dell’imbarcazione (elettrico, gas, carburante)
- Riempire un serbatoio o cambiare una bombola del gas quando il motore è acceso o quando un fornello od il riscaldamento sono in funzione.
- Fumare quando si maneggiano carburante od il gas.

Mantenere le sentine pulite e verificare con regolarità la presenza di vapore di carburanti o di gas. Per gli estintori utilizzare solo parti di ricambio originali ; dovranno avere le stesse caratteristiche od essere equivalenti tecnicamente e per la resistenza al fuoco. Controllare che le tende non pendano in prossimità di fornelli o altri apparecchi con fiamme libere.





5.3.1 iso 10240



CONSTRUÇÃO

O LEADER 805 é construído em laminado poliéster.

RECOMENDAÇÕES/LIMPEZA :

As matérias e os equipamentos do seu barco foram seleccionados pelo seu nível de qualidade e performances, mas também tendo em conta a sua eficácia de manutenção, convém contudo assegurar um mínimo de limpeza para proteger o seu barco das agressões exteriores (sal, sol, electrólise,…).

Limpar regularmente o casco com a ajuda de produtos de limpeza corrente e com água doce.

Uma pintura anti-vegetativa (sem estanho) anual permite evitar querenagens fastidiosas e frequentes. No entanto uma aplicação prévia de epoxi é recomendada.. A este respeito, deve lembrar-se que qualquer polimento antes da tinta anti-vegetativa é uma agressão para o seu gel coat e impede a sua fiabilidade. Por isso aconselhamos um polimento muito leve.

Contra a sujidade persistente ao nível da linha de flutuação, pode ser empregue ácido clorídrico sem esquecer de enxaguar com bastante água após ter deixado agir aproximadamente 10 minutos.

CONSTRUCCION

El LEADER 805 se construye en estratificado poliéster.

RECOMENDACIONES/MANTENIMIENTO :

Los materiales y los equipos de su barco han sido seleccionados por su nivel de calidad y sus prestaciones pero además teniendo en cuenta la facilidad de mantenimiento. No obstante es conveniente asegurar un mínimo de mantenimiento para proteger su barco de las agresiones exteriores (sal, sol, electrólisis,...)

Limpiar con regularidad el casco y la cubierta con productos de mantenimiento corrientes no abrasivos y agua dulce.

Un anti-fouling (sin estaño) anual permite evitar tener que limpiar los fondos muy a menudo. Sin embargo una aplicación epoxídica se recomienda antes. Sobre esto hay que recordar que el lijado antes del antifouling es un ataque para su gel coat y perjudica. Por eso recomendamos un lijado muy suave.

Contra la suciedad tenaz a nivel de la flotación, se puede emplear ácido muriático sin olvidar enjuagar con mucha agua después de 10 minutos de su aplicación.

COSTRUZIONE

Il LEADER 805 è costruito in stratificato di VTR.

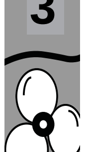
RACCOMANDAZIONI/MANUTENZIONE :

Le dotazioni e i materiali della sua imbarcazione sono stati selezionati a livello di qualità, prestazioni e facilità di manutenzione ; tuttavia sarà opportuno fare manutenzione per proteggere Sua imbarcazione dalle aggressioni esterne (sole, sale, elettrolisi, etc.).

Lo scafo e la coperta devono essere lavati con frequenza con detergenti delicati e acqua dolce.

Per lo scafo, un’applicazione annuale di antivegetativa senza stagno preverrà da frequenti e fastidiosi carenaggi. Si consiglia prima un’applicazione di epossidica. A tal riguardo bisogna ricordare che ogni carteggiatura prima dell’antivegetativa è un aggressione per il gel-coat e ne pregiudica l’affidabilità ; quindi consigliamo una carteggiatura molto leggera.

Contro lo sporco resistente a livello della linea di galleggiamento può essere usato acido muriatico ricordando però di risciacquare abbondantemente dopo averlo lasciato agire per 10 minuti.



As pastas de polir (polish) podem voltar a dar o brilho do novo ao seu barco. Se um problema durável e persistente se manifestar, consulte o seu distribuidor.

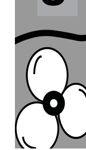
PRECAUÇÃO O emprego do jacto alta pressão é fortemente desaconselhado. O emprego de água quente ou de vapor é proibido.

La pasta de pulir (polish) puede devolver el brillo de nuevo a su barco. Si un problema duradero y puntual se manifiesta, consulte con su distribuidor.

PRECAUCION *Se desaconseja el empleo de un limpiador a alta presión.* *Se prohibe el empleo de agua caliente o vapor.*

Le paste « polish » possono restituire lucentezza alla Sua imbarcazione. In caso di problemi persistenti, si consiglia di consultare il Suo rivenditore.

PRECAUZIONE Si consiglia vivamente di astenersi dall'utilizzo di pulitori ad alta pressione. Si sconsiglia vivamente l'utilizzo di acqua calda o vapore.



INSTRUÇÕES DE REPARAÇÃO DO GEL COAT

PRECAUÇÃO
Para executar com êxito os seus trabalhos, duas precauções importantes :
tempo seco, temperatura entre 15° e 25 °C.

PROPORÇÕES :
Os nossos produtos são acelerados, basta juntar o catalisador (líquido incolor).
A proporção mais corrente é de 2 %.
O tempo de preparação do gel (tempo de trabalho) é por isso de aproximadamente 1/2 hora, o endurecimento é de aproximadamente 10 horas.

ELABORAÇÃO :
- Para tapar um buraco de bolha ou uma esfoladela, limpar bem a superfície com acetona, polir previamente.
- Preparar a quantidade de gel coat necessária sobre uma placa de vidro de preferência.
- Aplicar o produto com uma espátula ou um prego.

REPARACION DE GEL COAT

PRECAUCION
Para hacer bien los trabajos, dos precauciones importantes :
tiempo seco y temperatura entre 15° y 25 °C.

PROPORCIONES :
Nuestros productos van acelerados, solo falta echarles el catalizador.
La proporción más corriente es 2 %.
El tiempo de trabajo es de aproximadamente media hora y endurece en 10 horas.

METODO DE TRABAJO :
- *Para tapar un agujero o un arañazo, limpiar bien la superficie con acetona, lijar antes.*
- *Preparar la cantidad de gel coat necesaria en una placa de cristal preferentemente.*
- *Aplicar el producto con una espátula.*

AVVERTENZE PER LA RIPARAZIONE DEL GEL-COAT

PRECAUZIONE
Per un buon risultato delle riparazioni occorrono due precauzioni importanti :
- tempo secco ; - temperatura tra 15° e 25 °C.

PROPORZIONI
I nostri prodotti contengono un acceleratore, è sufficiente aggiungere il catalizzatore (liquido incolore). La percentuale abituale è del 2 %.
Il tempo di posa del gel-coat è approssimativamente mezz’ora, l’indurimento richiede circa 10 ore.

ISTRUZIONI
- Per chiudere scalfitture o crateri di bolle, pulire bene la superficie con acetone e carteggiare l’area.
- Preparare la quantità necessaria di gel-coat preferibilmente su una lastra di vetro.
- Applicare il prodotto con una spatola od un utensile a punta.

- Colocar uma sobreespessura para prever o polimento com lixa de água e a lustração para obter uma superfície brilhante.
- Para nivelar os pequenos retoques em superfícies lisas, basta colar sobre o gel coat fresco, uma fita adesiva (ou melhor, um "mylar") descolá-la após o endurecimento (para obter um acabamento muito brilhante, polir com lixa muito fina e lustrar).

ARMAZENAGEM :

Para uma boa conservação, convém armazenar os componentes num local fresco, ao abrigo da humidade e da luz e durante 6 meses no máximo.

Os poliésteres são inflamáveis, tomar as precauções necessárias.

ADVERTÊNCIA

O catalisador é um produto perigoso. Não deixar ao alcance das crianças,
não colocar em contacto com a pele e as mucosas.
Lavar-se com água e sabão e enxaguar abundantemente.

LIMPEZA DOS UTENSÍLIOS :

Para qualquer limpeza dos utensílios, utilizar acetona.

- *Poner un sobreespesor para poder lijar con lija de agua y pulir para obtener una superficie brillante.*
- *Para igualar los pequeños retoques en las superficies lisas, es suficiente pegar sobre el gel coat fresco, un scotch y despegarlo después de endurecer (para obtener un acabado muy brillante, pulir fino y abrillantar).*

ALMACENAMIENTO :

Para una buena conservación, es conveniente almacenar los componentes en un sitio fresco, protegido de la humedad y de la luz durante 6 meses máximo.

El poliéster es inflamable, tomar toda clase de precauciones.

ADVERTENCIA

El catalizador es un producto peligroso. No lo deje al alcance de los niños, no poner en contacto de la piel y de las mucosas.
Lavarse con agua jabonosa y enjuagarse abundantemente.

LIMPIEZA DE HERRAMIENTAS :

Para limpiar las herramientas utilice acetona.

- Applicare uno strato più spesso per permettere la carteggiatura. Con abrasiva ad acqua per ottenere la lucentezza desiderata.
- La livellatura di piccoli ritocchi su superfici lisce si ottiene incollando nastro adesivo (o ancor meglio nastro Mylar) sul gel-coat appena applicato togliendolo dopo l'indurimento (carteggiare con abrasiva a grana extra fine e lucidare per ottenere un risultato molto brillante).

IMMAGAZZINAMENTO

I componenti del gel-coat devono essere conservati in un luogo fresco, protetti da umidità e luce e per 6 mesi al massimo.

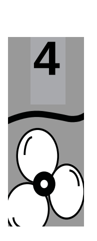
Le precauzioni usuali per prodotti infiammabili si applicano anche ai poliesteri.

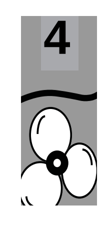
AVVERTENZA

Il catalizzatore è un prodotto pericoloso e non dovrebbe essere lasciato a portata dei bambini.
Evitare il contatto con la pelle e le mucose.
In caso di contatto, lavare immediatamente con acqua e sapone e risciacquare abbondantemente.

PULITURA DEGLI UTENSILI

Pulire gli attrezzi con acetone.


4

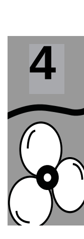


DESENHO DO CONVÉS

PLANO DE CUBIERTA

SISTEMAZIONE DELLA COPERTA

5.3.1 iso 10240



AMARRAÇÃO

RECOMENDAÇÕES/LIMPEZA :

Para as manobras de amarração, o barco deve dispor de espias em quantidade e dimensões suficientes e adaptadas ao ambiente.

- Manobrar sempre com o motor.
- Ter em conta a corrente e o vento nas manobras.
- Proteger ao máximo o barco com defensas de boas dimensões.
- Conservar sempre as amarras límpidas e prontas.
- Manobrar com velocidade reduzida.

PERIGO

Não tentar parar o motor com a ajuda do pé, da mão ou com um choque.



Após a amarração :

- Proteger as espias do desgaste com a ajuda de protectores plásticos.
- Ter em conta, se assim for, as variações de altura da água.

AMARRE

ADVERTANCIAS/MANTENIMIENTO :

Para las maniobras de amarre, el barco debe disponer de calabrotes en cantidad, y dimensionados y adaptados al contorno.

- *Maniobrar siempre con el motor.*
- *Tener en cuenta la corriente y el viento en las maniobras.*
- *Proteger al máximo el barco con las defensas bien dimensionadas.*
- *Conservar siempre los amarres a punto y en su sitio.*
- *Maniobrar a velocidad reducida.*

PELIGRO

No pretenda parar el barco con la ayuda del pie, de la mano o de un bichero.



Después del amarre :

- *Proteger los calabrotes de los rayones con fundas de plástico.*
- *Tener en cuenta las variaciones de altura de la mar si las hay.*

ORMEGGIO

RACCOMANDAZIONI/MANUTENZIONE :

A bordo devono essere presenti un numero sufficiente di cavi di ormeggio, di dimensioni adeguate e adatti all’ambiente :

- Manovrare sempre a motore.
- Durante le manovre tenere in considerazione la corrente e il vento
- Proteggere la barca con parabordi di dimensioni adeguate
- Conservare i cavi liberi ed in ordine
- Manovrare a velocità ridotta.

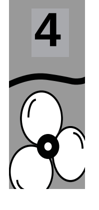
PERICOLO

Non tentate mai di fermare l’imbarcazione con i piedi, con le mani meglio una gaffa.



Dopo l’ormeggio :

- Proteggere i cavi dallo sfregamento con guaine di plastica
- Tener conto della marea, se è il caso.



ANCORAGEM

O sistema de ancoragem dianteiro foi concebido para uma âncora de tipo BRITANY de 12 kg com corrente de elos de ø 8 mm e calabrote de ø 14 mm.

Deve-se ancorar geralmente no mínimo 3 vezes a profundidade da água.

> **PRECAUÇÃO**
> Antes de ancorar, verifique a profundidade, a força da corrente e o tipo dos fundos..

ANCORAGEM TRASEIRA

- As manobras de ancoragem traseira efectuam-se com o motor parado.
- Amarrar o calabrote no cunho de ancoragem com o comprimento desejado.
- Largar o cabo lentamente sem danificar a hélice.

RECOMENDAÇÕES/ LIMPEZA:

Após cada saída no mar, lavar o guincho e a amarra com água doce.

Para a limpeza de início ou fim de estação do guincho, consultar o manual do construtor.

FONDEO

El sistema de fondeo ha sido concebido para un ancla del tipo BRITANY de 12 kg. y una cadena de eslabones 8 mm. y calabrote 14 mm.

Hay que fondear por regla general con un fondeo mínimo de 3 veces la profundidad del agua.

> ***PRECAUCION***
> *Antes de hacer un fondeo, verifique la profundidad, la fuerza de la corriente y la naturaleza de los fondos.*

FONDEO EN POPA

- *Las maniobras de fondeo en popa se efectuan a motor parado.*
- *Amarrar el calabrote en cornamusa de amarre con el largo deseado.*
- *Dejar correr el fondeo lentamente sin dañar la hélice.*

ADVERTANCIAS / MANTENIMIENTO:

Despúes de cada salida al mar.aclarar el molinete y el anclaje con agua fresca.

Para el mantenimiento de principios o de fines de temporada del molinete, véase la noticia del constructor.

ANCORAGGIO

Il sistema di ancoraggio proravia è stato concepito per un'ancora del tipo Britany di 12 kg con una catena a maglie del diametro di 8 mm. e un cavo di 14 mm.

Come regola generale bisogna dare fondo all'ancora almeno 3 volte la profondità d'acqua.

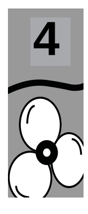
> **PRECAUZIONE**
> Prima di gettare l'ancora, verificare la profondità, la corrente e la natura del fondale.

ANCORAGGIO POPPAVIA

- Le manovre nell'ancoraggio a poppavia si fanno a motore spento.
- Assicurare il cavo sopra la galloccia di ormeggio della lunghezza desiderata.
- Lasciare filare l'ancora lentamente stando attenti a non danneggiare l'elica.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE :

Dopo ogni uscita in mare sciacquare il verricello salpaancora ed i cavi d'ormeggio con acqua dolce. Per la manutenzione del verricello salpaancora, all'inizio od alla fine di stagione, seguire le istruzioni del costruttore.



LIMPEZA DO CONVÉS

Aconselhamos vivamente utilizar unicamente produtos do tipo daqueles contidos na caixa de manutenção entregue com o barco.

Limpar o seu barco em terra de preferência.

Não utilizar solventes ou detergentes agressivos (Ver capítulo 3).

EXTERIORES EM TECA

- Enxaguar regularmente as madeiras com água doce.
- Polir a teca com lixa fina para a reavivar.

PLEXIGLAS

- Enxaguar o plexiglass com água doce.
- Lustrá-lo com um pano macio impregnado com óleo de parafina,
- Utilizar uma pasta para polir as ranhuras.

MANTENIMIENTO DE LA CUBIERTA

Le aconseja insistentemente que utilize sólo los productos del tipo de los que están en el maletín de mantenimiento entregado con el barco.

Limpiar el barco preferiblemente en tierra.

No utilizar disolventes o productos detergentes agresivos (ver capítulo 3).

ENMADERAMIENTOS EXTERIORES EN TECA

- *aclarar las piezas de madera con regularidad y con agua fresca*
- *Lijar la teca con papel de vidrio fino para avivarlo*

PLEXIGLAS :

- *Aclarar el plexiglás con agua dulce*
- *Darle lustre con un trapo suave impregnado con aceite de parafina.*
- *Utilizar una pasta para pulir para los rayones.*

MANUTENZIONE DELLA COPERTA

Le consiglia vivamente di utilizzare solo prodotti del tipo di quelli che sono contenuti nell' astuccio di prodotti per la manutenzione, consegnato coll' imbarcazione.

Pulire la Sua imbarcazione più volentiere a terra.

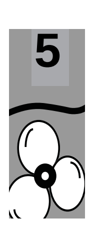
Non utilizzare solventi od agenti detergenti aggressivi (vedere capitolo 3).

I LEGNI ESTERNI IN TEAK

- Risciacquare regolarmente i legni esterni con acqua dolce
- Carteggiare il teak con carta vetrata fine per ravvivarlo.

PLEXIGLAS :

- Sciacquare le parti in plexiglas con acqua dolce.
- Lucidare con uno panno morbido impregnato di olio di paraffina.
- Rimuovere le scalfitture con pasta « polish »

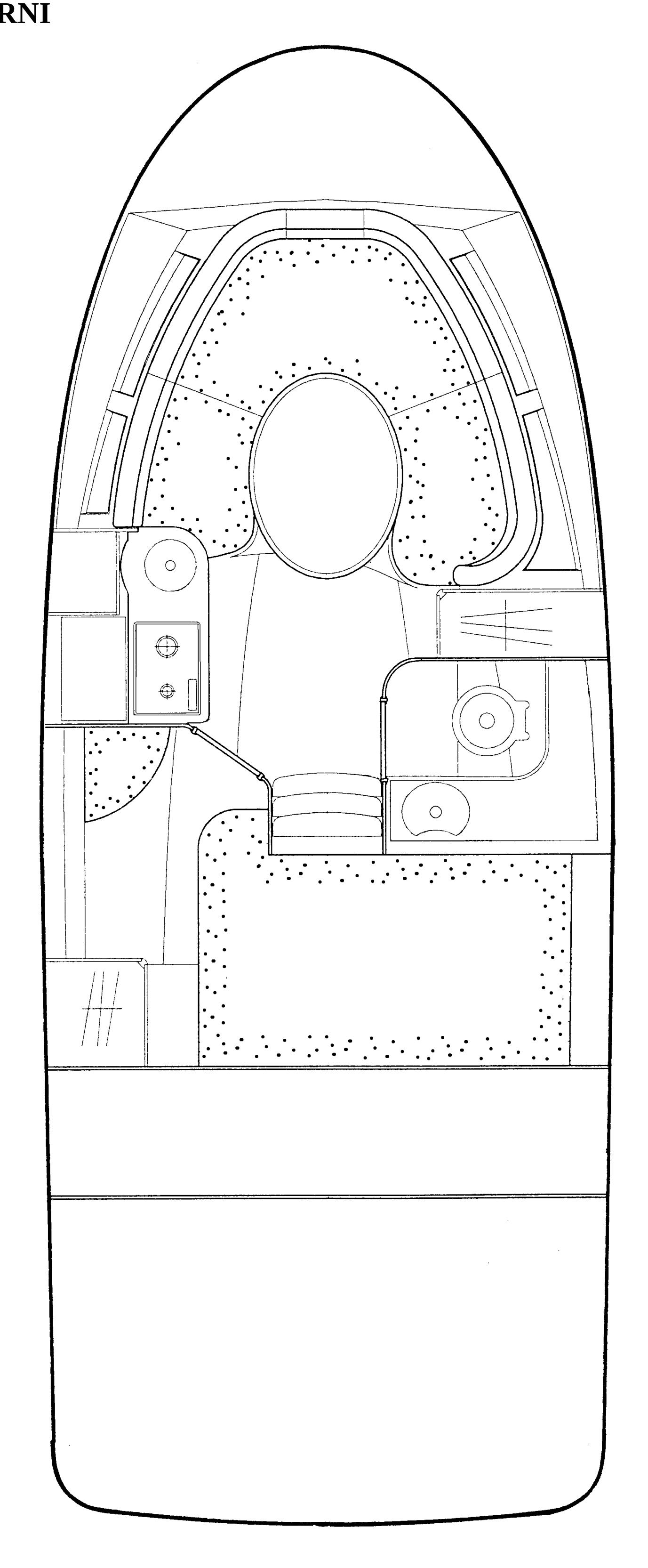

5

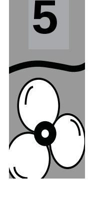
ACOMODAÇÕES

DISTRIBUCIONES

SISTEMAZIONI INTERNI

5.3.1 iso 10240





AS ACOMODAÇÕES

RECOMENDAÇÕES/LIMPEZA :

Utilizar o menos possível detergentes de limpeza, e não os despejar na água.

Limpar o seu barco em terra de preferência.

- Aproveitar o bom tempo para arejar as almofadas dos assentos e beliches e levantálas quando deixa o barco.
- Proteger o interior do seu barco o mais frequentemente possível dos raios UV com a ajuda das cortinas de ocultação.
- Vigiar a limpeza e a secagem dos fundos.

LAS DISTRIBUCIONES

RECOMENDACIONES:

Utilizar lo menos posible productos de limpieza y no tirarlos al agua.

Limpiar el barco en tierra preferiblemente.

- *Aprovechar el buen tiempo para airear los cojines de los asientos y camas y retirarlos cuando abandone el barco.*
- *Proteger el interior de su barco lo más a menudo posible de los rayos UV con la ayuda de cortinas.*
- *Vigilar la limpieza y el secado de los fondos.*

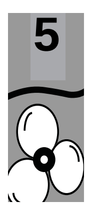
MANUTENZIONE

RACCOMANDAZIONI

Usare il meno possibile detergenti e non gettarli in mare.

Pulire preferibilmente l’imbarcazione a terra.

- Approfittare del bel tempo per portare all’esterno i cuscini dei sedili e dei letti, ma rimetterli a posto quando si abbandona l’imbarcazione.
- Proteggere il più possibile l’interno dai raggi UV usando le tendine.
- Assicurarsi che le sentine siano sempre pulite e asciutte.



Almofadas:

PRECAUÇÃO
Qualquer solvente, ou produto à base de solvente (álcool puro, acetona, tricloroetileno) deve ser interdito.
Aconselhamos assinalar cada resguardo e esponja na desmontagem.

- Tecidos P.V.C. ou tecidos revestidos :
Utilizar uma esponja e água com sabão (tipo sabão de Marselha).
Para as nódoas rebeldes, limpar sem esfregar, com um tecido impregnado de diluente.

Cojines:

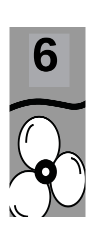
PRECAUCION
Todo disolvente o producto a base de disolvente (alcohol, acetona, tricloretíleno) está prohibido. Se aconseja marcar cada funda y espuma al desmontar.

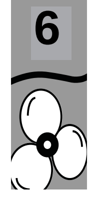
- Tejido PVC o tejido enlucido:
Utilizar una esponja y agua jabonosa (tipo jabón corriente).
Para las manchas rebeldes, limpiar sin frotar, con una tela impregnada de white-spirit.

Cuscini:

PRECAUZIONE
Prodotti a base di solventi (alcol puro, acetone, tricloroetilene) sono strettamente proibiti.
Segnare ogni fodera ed i cuscini di gommapiuma quando si smontano.

- Tessuti in PVC o incerati :
Usare una spugna o acqua con sapone (tipo Marsiglia).
Per le macchie resistenti, asciugare tamponando senza sfregare con un tessuto imbevuto di acquaragia.


6

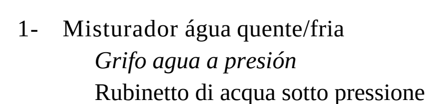


CIRCUITO DE AGUA DOCE – EVACUAÇÂO

CIRCUITO DE AGUA DULCE – EVACUACION

IMPIANTO ACQUA DOLCE – SCARICO

5.3.3 a), 5.3.3 g); 5.3.3 k) iso 10240



1- Misturador água quente/fria
Grifo agua a presión
Rubinetto di acqua sotto pressione

2- Tubo água quente
Tubería agua caliente
Tubi acqua calda

3- Tubo água fria
Tubería agua fria
Tubo acqua fredda

4- Bueiro de enchimento
Tapón de llenado
Tapo di riempimento

5- Saídas
Salida
Uscite

6- Filtro água doce
Filtro agua dulce
Filtro acqua dolce

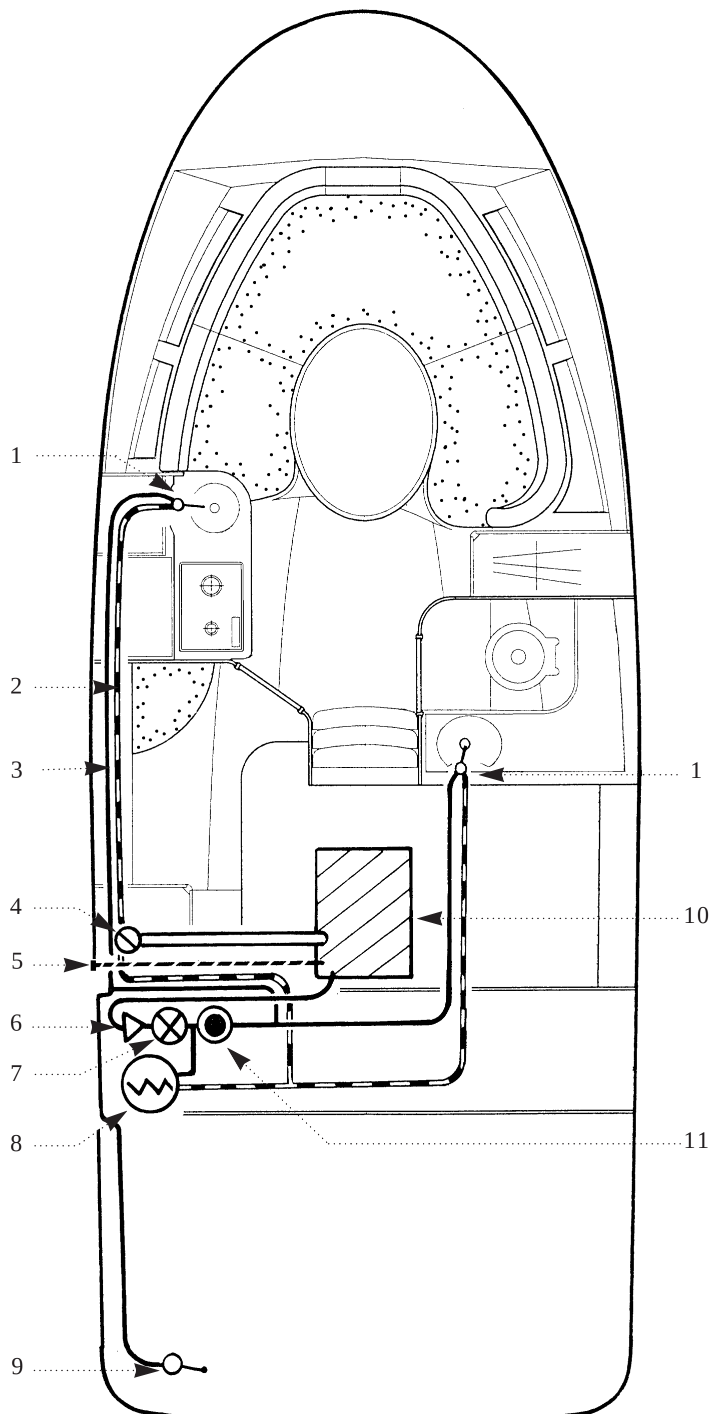
7- Grupo de água sob pressão
Grupo agua bajo presión
Grupo di acqua sotto pressione

8- Esquentador
Calentador
Boiler

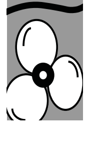
9- Duche
Ducha
Docceta

10- Reservatório 100 L.
Deposito 100 L
Serbatoio 100 L

11- Vaso de expansão
Tanque de expansión
Vaso d'espansione







ENCHIMENTO DO RESERVATÓRIO DE ÁGUA

Para prevenir qualquer erro de manipulação, não efectuar os enchimentos de água e de carburante ao mesmo tempo.

Nos enchimentos, evitar qualquer manipulação de produto poluente próximo dos bueiros.

A abertura e o fecho das tampas de bueiro efectuam-se com a ajuda duma chave apropriada. No enchimento, verificar o estado das juntas das tampas de bueiro.

Os depósitos são equipados com saídas de transbordamento com entrada de ar livre.

Nunca introduzir o tubo de enchimento de água profundamente no circuito para evitar qualquer sobrepressão nos circuitos.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

É possível esterilizar os reservatórios com a ajuda duma pastilha de "clonazone" (venda em farmácia).

No caso de inactividade prolongada, purificar os reservatórios e canalizações com ácido acético ou vinagre branco).

Para encalhar para o inverno, consultar o capítulo 10.

LLENADO DEL DEPOSITO DE AGUA

Para prevenir todo error de manipulación, no efectuar los llenados de agua y de carburante al mismo tiempo.

En el momento del llenado, evite toda manipulación de producto contaminante en proximidad de los tapones de llenado. La apertura y el cierre de los tapones de llenado se efectuan con ayuda de una llave apropiada. En el momento del llenado, verifique el estado de las juntas de los tapones. Los depósitos están equipados con salidas para desbordamiento al aire libre. Nunca introduzca la manguera de llenado de agua profundamente en el circuito para evitar una sobrepresión en los circuitos.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Es posible esterilizar los depósitos con la ayuda de una pastilla de clonazone (venta en farmacias) .

En caso de inactividad prolongada, purificar los depósitos y canalizaciones con ácido acético o con vinagre blanco).

Para el invernaje consultar el capítulo 10.

RIEMPIMENTO SERBATOIO ACQUA

Per evitare ogni errore di manipolazione, non riempire mai i serbatoi di acqua e carburante nello stesso momento.

Durante il riempimento, evitare di manipolare prodotti inquinanti vicino ai tappi.

Aprire e chiudere i tappi dei bocchettoni con l’apposita chiave.

Controllare le condizioni delle guarnizioni durante il riempimento.

I serbatoi sono forniti di valvole di sfogo per l’uscita della quantità in eccesso.

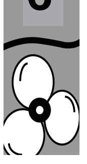
Per evitare una sovrapressione del sistema, non introdurre mai profondamente il tubo di riempimento dell’acqua dentro il circuito.

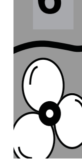
RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE

I serbatoi possono essere sterilizzati con l’aggiunta di una pastiglia di « cloro » (disponibile in farmacia).

Pulire i serbatoi e i tubi con acido acetico o aceto bianco nel caso in cui la barca rimanga inutilizzata per un lungo periodo.

Si faccia riferimento al Capitolo 10 per il rimessaggio invernale.





CIRCUITO DE ÁGUA DOCE

PRECAUÇÃO

Nunca fazer funcionar os aparelhos do circuito de água quando a torneira de segurança está fechada ou quando o reservatório está vazio sob pena de deterioração do material eléctrico.
Verificar o estado do filtro de água segundo as recomendações fornecidas na documentação do construtor.

O CIRCUITO DE GÁS

A garrafa de gás encontra-se no cofre estibordo do cockpit.

Na desmontagem da garrafa, colocar novamente a tampa na parte rosqueada para evitar assim a corrosão.

Renovar o tubo flexível na data prevista.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

Não esquecer de fechar o corta-circuito de gás e a torneira do regulador fora dos períodos de utilização do fogão. (figura 1)

CIRCUITO DE AGUA DULCE

PRECAUCION

Nunca haga funcionar los aparatos de circuito de agua cuando la válvula está cerrada o cuando el depósito está vacío pues corre el riesgo de deteriorar el material eléctrico.
Verifique el estado del filtro de agua según las prescripciones entregadas en la documentación del constructor.

EL CIRCUITO DE GAS

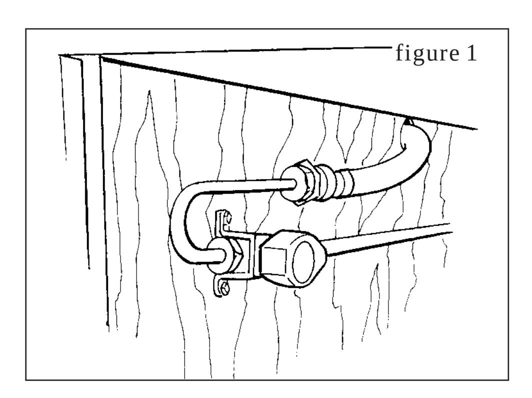
La botella de gas se encuentra debajo del asiento del bañera a popa estribor.

Cuando se desmonte la botella poner la caperuza en el descompresor de gas para evitar la corrosión.

Cambiar la goma del gas en la fecha prevista.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

No se olvide de cerrar el corta-circuito del gas y el grifo del descompresor fuera de los periodos de utilización de la cocina (figura 1).


figure 1

IMPIANTO ACQUA DOLCE

PRECAUZIONE

Non fare mai funzionare l’autoclave se la valvola è chiusa o il serbatoio è vuoto, ciò per evitare danni al motorino elettrico.
Verificare le condizioni del filtro dell’acqua come indicato nel manuale del costruttore.

IMPIANTO GAS

La bombola di gas è nel gavone di pozzetto a poppa dritta.

En el momento dello smontaggio della bombola, incappucciare di nuovo la parte filettata del riduttore di pressione per evitare cosi la corrosione.

Cambiare il tubo flessibile se è necessario.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE

Non dimenticare di chiudere la valvola di sicurezza per il gas ed il rubinetto del riduttore di pressione quando il fornello non è utilizzato.(Fig. 1)

EVACUAÇÕES E GÁS

EVACUACION Y GAS

SCARICHI E GAS

5.3.3 a), 5.3.3 g); 5.3.3 k) iso 10240

1- *T*ubo de evacuação
Tubería evacuación
Tubo per lo scarico

2- Válvula de circuito de gás
Válvula circuito gas
Valvola dell'impianto di gas

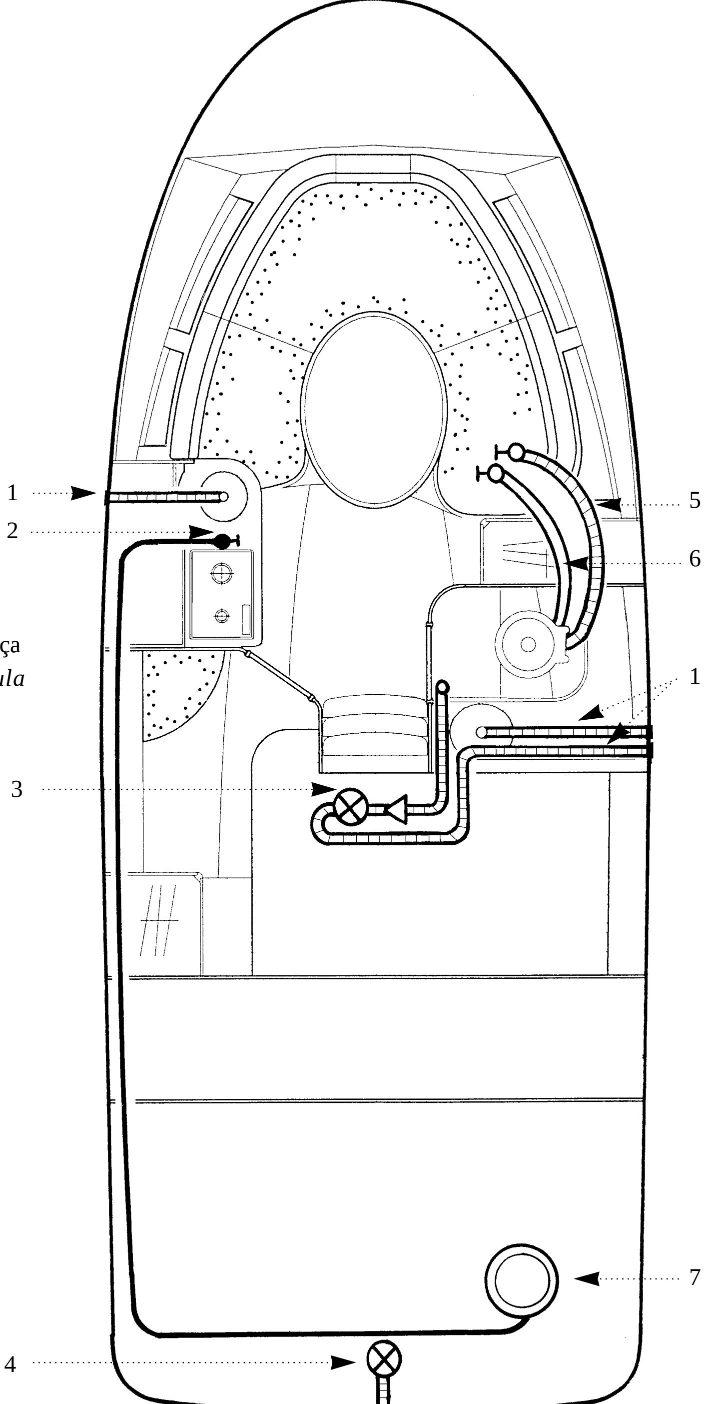
3- Bomba de duche eléctrica + filtro
Bomba eléctrica de ducha + filtro
Pompa di doccia elettrica + filtro

4- Bomba de esgoto eléctrica
Bomba de achique eléctrica
Pompa di sentina elettrica

5- Tubo de evacuação, bucim com torneira de segurança
Tubería evacuación de pasacasco con válvula
Tubo per lo scarico,scarico a mare con valvola

6- Tubo de entrada de água
Tubería de toma agua
Tubo per la presa d'acqua

7- Garrafa de gás
Botella de gas
Bombola di gas



CIRCUITO DE EVACUAÇÃO

A evacuação das águas usadas do lava-loiça dos WC é assegurada por bucins munidos de torneiras de segurança dum quarto de volta. (Quando a pega da torneira está perpendicular ao tubo, a válvula está fechada e quando ela está no eixo do tubo, a torneira de segurança está aberta.)

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

Verificar regularmente o bom funcionamento e a impermeabilidade das torneiras de segurança e dos bucins, fechar as torneiras de segurança quando o circuito de água não é utilizado. Controlar o aperto das braçadeiras e das ligações de tubagem flexível e o estado das juntas. Assegurar-se periodicamente da limpeza completa da caixa de lodo e do porão. Cortar imediatamente o circuito eléctrico no caso em que uma bomba funciona ainda enquanto todas as alimentações em água estão fechadas. Controlar o circuito de água e neutralizar a avaria.

CIRCUITO DE EVACUACION DE AGUA

La evacuación de las aguas sucias del WC se hace por pasacascos con válvulas un cuarto de vuelta. (Cuando el puño de la válvula está perpendicular al tubo, la válvula está cerrada y cuando está en el eje del tubo la válvula está abierta).

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

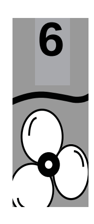
Verificar con regularidad el buen funcionamiento y la estanquidad de las válvulas y los pasacascos, cerrar las válvulas cuando el circuito no se utiliza. Controlar el ajuste de los collares y de los racores de tubería flexible y el estado de las juntas. Asegurarse periodicamente la perfecta limpieza de la alcachofa y de la sentina. Corte inmediatamente el circuito eléctrico en el caso en que una bomba funcione aún cuando todas las alimentaciones de agua están cerradas. Controlar el circuito de agua y neutralizar la avería.

IMPIANTO ACQUA DI SCARICO

Lo scarico delle acque grigie del lavello (opzione), del WC avviene tramite gli scarichi a mare dotati di valvole 1/4 di pollice (quando la leva della valvola è perpendicolare al tubo, la valvola è chiusa e quando è parallela al tubo è aperta).

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE

Controllare regolarmente il buon funzionamento e la tenuta stagna delle valvole e degli scarichi a mare, chiudere le valvole quando il circuito non è in uso. Controllare il serraggio delle fascette e i raccordi dei tubi flessibili nonché le guarnizioni. Assicurarsi con regolarità della perfetta pulizia di sentine e filtri. Se una pompa è in funzione mentre tutte le alimentazioni d'acqua sono chiuse, spegnere immediatamente il circuito elettrico. Controllare l'impianto ed eliminare il guasto.



FUNCIONAMENTO DOS EQUIPAMENTOS SANITÁRIOS

UTILIZAÇÃO DOS WC MARINHOS :

- Verificar, antes da utilização, se as torneiras de entrada de água e de evacuação estão bem abertas.
- Para esvaziar a sanita, colocar a alavanca de comando da bomba em posição inclinada (FLUSH), e accionar a bomba. Para esvaziar a água da sanita, colocar novamente a alavanca em posição vertical (DRY), e accionar a bomba.
- Não utilizar papel absorvente para evitar entupir os WC e prever uma enxaguadela regular do sistema de água doce. Fechar as torneiras de segurança após cada uso e sobretudo quando ninguém está a bordo.

RECOMENDAÇÕES *:*

Nos estacionamentos no porto, utilizar se existem, as instalações sanitárias da capitania.

Em alguns portos ou países, a rejeição de águas usadas é proibida; uma caixa para águas usadas é necessária.

FUNCIONAMIENTO DE LOS EQUIPOS SANITARIOS

UTILIZACION DEL W.C. MARINO :

- *Verificar, antes de su utilización, que las válvulas de toma de agua y de evacuación están abiertas.*
- *Para vaciar la taza, colocar la palanca de mando de la bomba en posición inclinada (FLUSH) y accionar la bomba. Para desecar la taza, volver a colocar la palanca en posición vertical (DRY) y accionar la bomba.*
- *Solamente utilice papel absorbente para evitar obstruir el WC y prever un aclarado periodicamente del sistema con agua dulce. Cerrar las válvulas después de cada utilización y sobre todo cuando nadie está a bordo.*

RECOMENDACIONES:

Cuando se estaciona en puerto, utilice si existen,las instalaciones sanitarias del puerto.

En algunos puertos y paises está prohibido vertir aguas sucias. Es necesario un depósito para recogerlas.

FUNZIONAMENTO DEGLI IMPIANTI IGIENICI

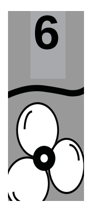
UTILIZZAZIONE DEI WC MARINI :

- Verificare che le valvole (prese a mare) e deflusso dell' acqua siano aperte prima dell’utilizzo
- Per svuotare la tazza, mettere la leva di comando della pompa in posizione inclinata « Flush » e azionare la pompa. Per asciugarla rimettere la leva nella posizione verticale « Dry » e azionare la pompa.
- Usare esclusivamente carta igienica solubile per evitare di ostruire i WC e sciacquare regolarmente il sistema con acqua dolce. Chiudere le valvole dopo ogni utilizzo e soprattutto quando la barca è incustodita.

RACCOMANDAZIONI :

Durante lo stazionamento in un porto, usare se possibile i servizi sanitari del porto stesso.

In alcuni Paesi e Porti lo scarico delle acque in mare è vietato ; è necessario avere un serbatoio per la raccolta.



UTILIZAÇÃO DAS SANITAS DE BARCO EQUIPADAS DE RESERVATÓRIO DE DETRITOS ORGÂNICOS (OPÇÃO)

ADVERTÊNCIA
Verificar a legislação em vigor no seu país ou no seu porto,
relativa à rejeição de detritos orgânicos no mar.

Existe duas montagens diferentes para os reservatórios de detritos orgânicos: os reservatórios simples (figura 1), e os reservatórios equipados com válvula três vias (figura 2).

UTILIZACIÓN DEL W.C. MARINO EQUIPADO CON UN DEPÓSITO PARA AGUAS SUCIAS (Opción)

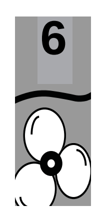
ADVERTENCIA
Asegúrese de que Ud conoce la legislación vigente de su país o en su puerto,
acerca del vertido de aguas sucias al mar.

Existen dos diferentes tipos de depósitos para aguas sucias : los depósitos simples (figura 1), y los depósitos equipados de válvula tres vías (figura 2).

UTILIZZAZIONE DEI W.C. MARINI DOTATI DI UN SERBATOIO ACQUE NERE (Opzione)

AVVERTENZA
Si accerti della legislazione in vigore nel Suo paese o nel Suo porto,
a proposito del rigetto delle acque nere in mare.

Ci sono due tipi differenti di montagggio per i serbatoi acque nere : i serbatoi semplici (figura 1), ed i serbatoi dotati di una valvola tre vie (figura 2).



RESERVATÓRIO SIMPLES

DEPÓSITO SIMPLE

SERBATOIO SEMPLICE

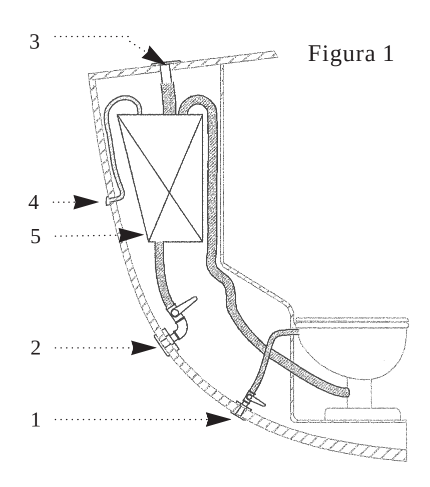


Figura 1

RESERVATÓRIO EQUIPADO DUMA VÁLVULA TRÊS VIAS

DEPÓSITO EQUIPADO DE UNA VÁLVULA TRES VÍAS

SERBATOIO DOTATO DI UNA VALVOLA TRE VIE

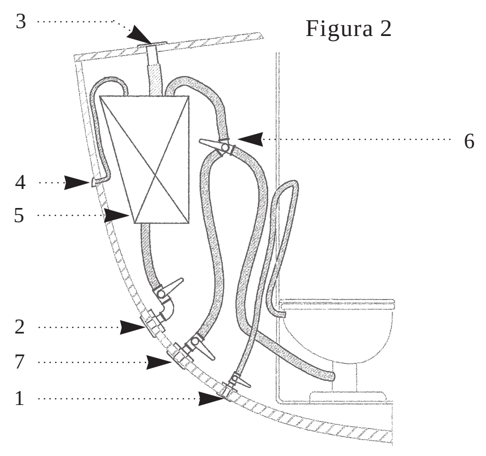
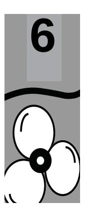


Figura 2

1- Tubo de entrada de água de WC, passa casco com válvula.
   Tubo de toma de agua de WC, cruza-casco con válvula.
   Tubo di presa d'acqua di WC, scarico a mare con valvola.
2- Tubo de evacuação de reservatório, passa casco com válvula.
   Tubo de evacuación de depósito, cruza-casco con válvula.
   Tubo di deflusso di serbatoio, scarico a mare con valvola.
3- Bueiro de sanita.
   Registro de WC.
   Bocchettone di WC.
4- Orifício de reservatório.
   Aireador de depósito.
   Sfiato serbatoio.
5- Reservatório de detritos orgânicos (45 L aprox.).
   Depósito de aguas sucias (45 L aprox.).
   Serbatoio acque nere (45 L appross.).
6- Válvula 3 vias.
   Válvula 3 vías.
   Valvola 3 vie.
7- Tubo de evacuação de WC, passa casco com válvula.
   Tubo de evacuación de WC, cruza-casco con válvula.
   Tubo di deflusso di WC, scarico a mare con valvola.



- Abrir a válvula de entrada de água (sinal 1) (pega da válvula no eixo do tubo).

Fig. 1 - Para uma rejeição directa no mar, abrir a válvula de evacuação (sinal 2).

Fig. 2 - Para uma rejeição directa no mar, fechar o acesso ao reservatório através da válvula 3 vias (sinal 6), em seguida abrir a válvula de evacuação (sinal 7).

Fig. 1 - Para um armazenamento dos detritos orgânicos no reservatório, verificar se a válvula de evacuação (sinal 2) está fechada (pega da válvula perpendicular ao tubo).

Fig. 2 - Para um armazenamento dos detritos orgânicos no reservatório, verificar se as válvulas de evacuação (sinal 2 e 7) estão fechadas (pegas da válvula perpendicular ao tubo), em seguida abrir o acesso ao reservatório através da válvula 3 vias (sinal 6).

- Abrir la válvula de toma de agua (ref. 1) (Puño de válvula paralelo al tubo).

Fig. 1 - Para un vertido directo al mar, abrir la válvula de evacuación (ref. 2).

Fig. 2 - Para un vertido directo al mar, cerrar el acceso al depósito con la válvula 3 vías (ref. 6), luego abrir la válvula de evacuación (ref. 7).

Fig. 1 - Para un almacenamiento de las aguas sucias en el depósito, asegúrese de que la válvula de evacuación (ref. 2) está cerrada (puño de válvula perpendicular al tubo).

Fig. 2 - Para un almacenamiento de las aguas sucias en el depósito, asegúrese de que las válvulas de evacuación (ref. 2 y 7) están cerradas (puño de válvula per pendicular al tubo), luego abrir el acceso al depósito con la válvula 3 vías (ref. 6).

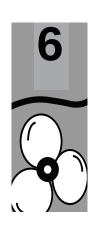
- Aprire la valvola di presa a mare (rif. 1) (leva della valvola parallela al tubo).

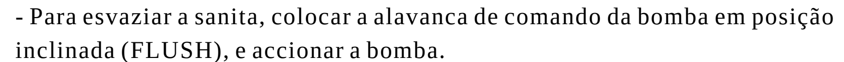
Fig. 1 - Per un rigetto diretto in mare, aprire la valvola di deflusso (rif. 2).

Fig. 2 - Per un rigetto diretto in mare, chiudere l'accesso al serbatoio con la valvola 3 vie (rif. 6), dopo aprire la valvola di deflusso (rif. 7).

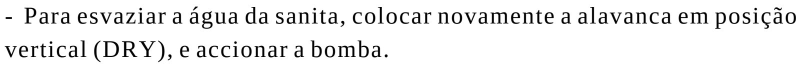
Fig. 1 - Per un immagazzinamento delle acque nere nel serbatoio, accertarsi che la valvola di deflusso (rif. 2) sia chiusa (leva di valvola perpendicolare al tubo).

Fig. 2 -Per un immagazzinamento delle acque nere nel serbatoio, accertarsi che le valvole di deflusso (rif. 2 e 7) siano chiuse (leva di valvola perpendicolare al tubo), dopo aprire l'accesso al serbatoio con la valvola 3 vie (rif. 6).





- Para esvaziar a sanita, colocar a alavanca de comando da bomba em posição inclinada (FLUSH), e accionar a bomba.



- Para esvaziar a água da sanita, colocar novamente a alavanca em posição vertical (DRY), e accionar a bomba.

Não utilizar papel absorvente para evitar entupir os WC e prever uma enxaguadela regular do sistema de água doce. Fechar as torneiras de segurança após cada uso e sobretudo quando ninguém está a bordo.

Existem duas soluções para esvaziar o reservatório :

- Num porto equipado dum sistema de aspiração de detritos orgânicos, introduzir o tubo de aspiração no reservatório através do bueiro de convés (sinal 3), em seguida engrenar a bomba do sistema de aspiração.
A abertura e o fecho das tampas do bueiro efectuam-se com a ajuda duma chave apropriada.
Quando o reservatório estiver esvaziado, fechar o bueiro após ter verificado o estado da junta da tampa.

- Para vaciar la cubeta, colocar la palanca de mando de la bomba en posición inclinada (FLUSH) y accionar la bomba.
- Para secar la cubeta, volver a colocar la palanca en posición vertical (DRY) y accionar la bomba.

Solamente utilice papel absorvente para evitar tapar el W.C. y prever un enjuague con regularidad del sistema con agua dulce. Cerrar las válvulas después de cada uso y sobretodo cuando no hay nadie a bordo.

Existen dos soluciones para vaciar el depósito :

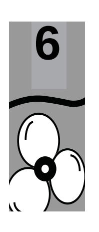
- En un puerto equipado de un sistema de aspiración de las aguas sucias, introducir la manguera de aspiración en el depósito por el registro de llenado de cubierta (ref. 3), luego poner en marcha la bomba del sistema de aspiración.
La apertura y el cierre de los tapones de registro de llenado se efectuan con ayuda de una llave apropiada.
Cuando se ha vaciado el depósito, verificar el estado de la junta del tapón ; luego cerrar el registro.

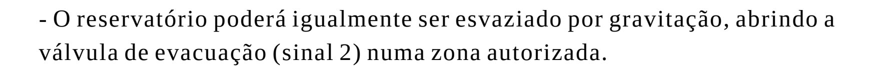
- Per vuotare il vaso, mettere la leva di comando della pompa in posizione inclinata (FLUSH) ed azionare la pompa.
- Per prosciugare il vaso, mettere di nuovo la leva in posizione verticale (DRY) ed azionare la pompa.

Utilizzare solo carta assorbente per evitare di ostruire i WC e prevedere una ris c i a c - quatura regolare del sistema con acqua dolce. Chiudere le valvole dopo ogni uso e soprattutto quando non c'è nessuno a bordo.

Ci sono due soluzioni per vuotare il serbatoio :

- In un porto che ha un sistema di aspirazione delle acque nere, introdurre il tubo d'aspirazione nel serbatoio dal bocchettone di coperta (rif. 3), dopo avviare la pompa del sistema d'aspirazione.
Aprire e chiudere i tappi dei bocchettoni con l'apposita chiave.
Quando il serbatoio è vuoto, chiudere il bocchettone dopo aver controllato la condizione della guarnizione del tappo.





- O reservatório poderá igualmente ser esvaziado por gravitação, abrindo a válvula de evacuação (sinal 2) numa zona autorizada.

PRECAUÇÃO

Controlar regularmente o nível de detrito no interior do reservatório. Uma forte pressão devido a um nível demasiado elevado pode provocar fugas ou inconvenientes mais pronunciados...

- También, se podrá vaciar el depósito por gravitación, abriendo la válvula de evacuación (ref. 2) en una zona autorizada.

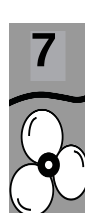
PRECAUCIÓN

Controlar regularmente el nivel de las aguas sucias dentro del depósito. Una presión demasiado fuerte debida a un nivel demasiado elevado puede provocar derrames o molestias más desagradables ...

- Il serbatoio potrà anche essere vuotato da gravitazione, aprendo la valvola di deflusso (rif. 2) in una zona autorizzata.

PRECAUZIONE

Controllare regolarmente il livello delle acque nere all' interno del serbatoio. Una pressione troppo forte dovuta ad un livello troppo elevato può provocare perdite od una situazione più spiacevole...



FUNCIONAMENTO

No caso em que um aparelho eléctrico não seria alimentado, verificar :

- A alimentação geral (bateria, corta-bateria)
- Os interruptores e fusíveis colocados na linha
- Os respectivos aparelhos eléctricos

> **PRECAUÇÃO**
> Fechar todos os corta-baterias quando o barco não está ocupado (fig. 1)

BATERIA

Os circuitos eléctricos são alimentados por uma bateria (duas na versão bi-motor) duma capacidade de 96 A/H (12 V). Situada na parte da frente estibordo no compartimento motor.

A carga da bateria efectua-se através de um alternador acoplado ao motor e de um regulador.

FUNCIONAMIENTO

En caso de que el aparato eléctrico no esté alimentado, verifique:

- *La alimentación general (batería)*
- *Los interruptores y fusibles colocados en línea.*
- *El aparato eléctrico afectado.*

> ***PRECAUTION***
> *Cerrar los corta-baterías cuando el barco está desocupado (fig. 1).*

BATERIA

Los circuitos eléctricos se alimentan con una batería (dos en versión bimotor) de una capacidad de 96 AH (12V). Está colocada en el frente estribor, en el compartimento motor.

La carga de la batería se efectua con un alternador acoplado al motor y por mediación de un regulador.

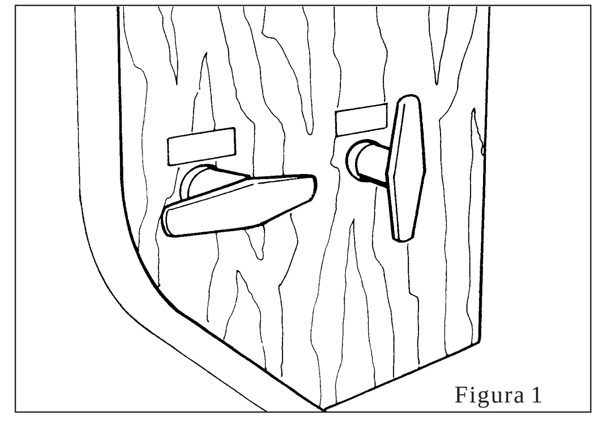


Figura 1

FUNZIONAMENTO

L’impianto elettrico non necessita di alcuna manutenzione.

In caso di non alimentazione di un apparecchio, controllare :

- l’alimentazione generale (batteria, interruttore principale)
- gli interruttori e i fusibili della linea
- l’ apparato elettrico in questione.

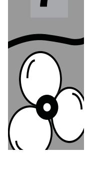
Usare l’interruttore automatico per leggere l’indicatore del carburante ed evitare problemi di elettrolisi.

> **PRECAUZIONE**
> Spegnere gli interruttori generali quando la barca è incustodita (fig. 1)

BATTERIA

Gli impianti elettrici sono alimentati da una batteria (due in versione bimotore) da una capacità di 96 A/h (12 V). È situata nella parte prodiera a dritta, nel vano motore.

La carga della batteria si fa per mezzo di un alternatore accoppiato al motore e per il tramite di un regolatore.



PRECAUÇÃO
É indispensável para assegurar uma duração de vida correcta dos baterias, mantê-os em estado de carga suficiente.
Nunca descarregar os baterias acima de 70% da capacidade nominal.

Aproveite as suas estadias no cais para utilizar o seu carregador para começar a navegação com os baterias correctamente carregada.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

- Manter os baterias limpa e seca para evitar os riscos de desgaste prematuro.
- Verificar periodicamente o nível de electrólito e completar se necessário com água destilada.
- Mandar controlar o grau de acidez da bateria após um longo período de não utilização.
- Apertar e conservar em bom estado os terminais untando-os regularmente com vaselina.

PRECAUCION
Es indispensable para asegurar una duración de vida correcta de la batería, mantenerla en estado de carga suficiente.
Nunca descargar la batería más del 70% de la capacidad nominal.

De cualquier manera, la utilización de un cargador de muelle es muy recomendable para empezar la navegación con las baterías correctamente cargadas.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO

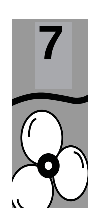
- *Mantener la batería limpia y seca evitar los riesgos de un desgaste prematuro.*
- *Verificar periódicamente el nivel de electrólisis y echar si es necesario agua destilada.*
- *Hacer controlar el grado de ácidez de la batería después de un largo periodo sin utilizar.*
- *Apretar y mantener los terminales sobre las bornas engrasándolos con regularidad con vaselina.*

PRECAUZIONE
Per assicurare una vita soddisfacente alle batterie è indispensabile che siano sempre sufficientemente cariche, mai scariche oltre il 70 % della capacità nominale.

Comunque è raccomandabile usare in porto un caricabatteria per affrontare poi una navigazione con le batterie sufficientemente cariche.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE

- Mantenere le batterie pulite ed asciutte per evitare un’usura prematura.
- Controllare regolarmente il livello dell’elettrolito e aggiungere acqua distillata se necessario.
- Controllare il grado di acidità nella batteria dopo un lungo periodo di non utilizzo
- Stringere e lubrificare regolarmente i morsetti sui terminali con vaselina.



OPÇÕES / ELECTRÓNICA

Aconselhamos conservar um cabo mensageiro em cada conduta e colocar talco nos feixes para facilitar o deslize no interior das condutas.

Não colocar instrumentos ou repetidores electrónicos a menos de 1,50 m dos altifalantes da instalação rádio.

Para todos os seus trabalhos eléctricos, recomendamos contactar um especialista ou técnicos da nossa rede.

OPCIONES / ELECTRONICA

Se recomienda conservar un testigo en cada conducto y echar talco para facilitar el deslizamiento en el interior de los conductos.

No coloque instrumentos o repetidores electrónicos a menos de 1,50 m. de los altavoces de la instalación de radio si su barco la lleva.

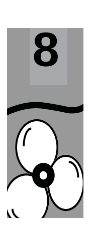
Para todos estos trabajos eléctricos le aconsejamos que llame a un especialista o técnico de nuestra red.

OPZIONI / ELETTRONICA

Si consiglia di conservare un piccolo cavo in ogni condotto e di cospargere di talco i fasci per facilitare lo scorrimento nell’ interno dei condotti.

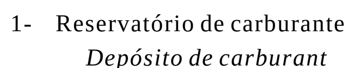
Non installare strumenti elettronici o ripetitori a meno di 1,50 m dagli altoparlanti della radio, se presenti sulla barca.

Per tutti i lavori elettrici, Le consigliamo rivolgersi ad un tecnico specializzato od ai tecnici della nostra rete.

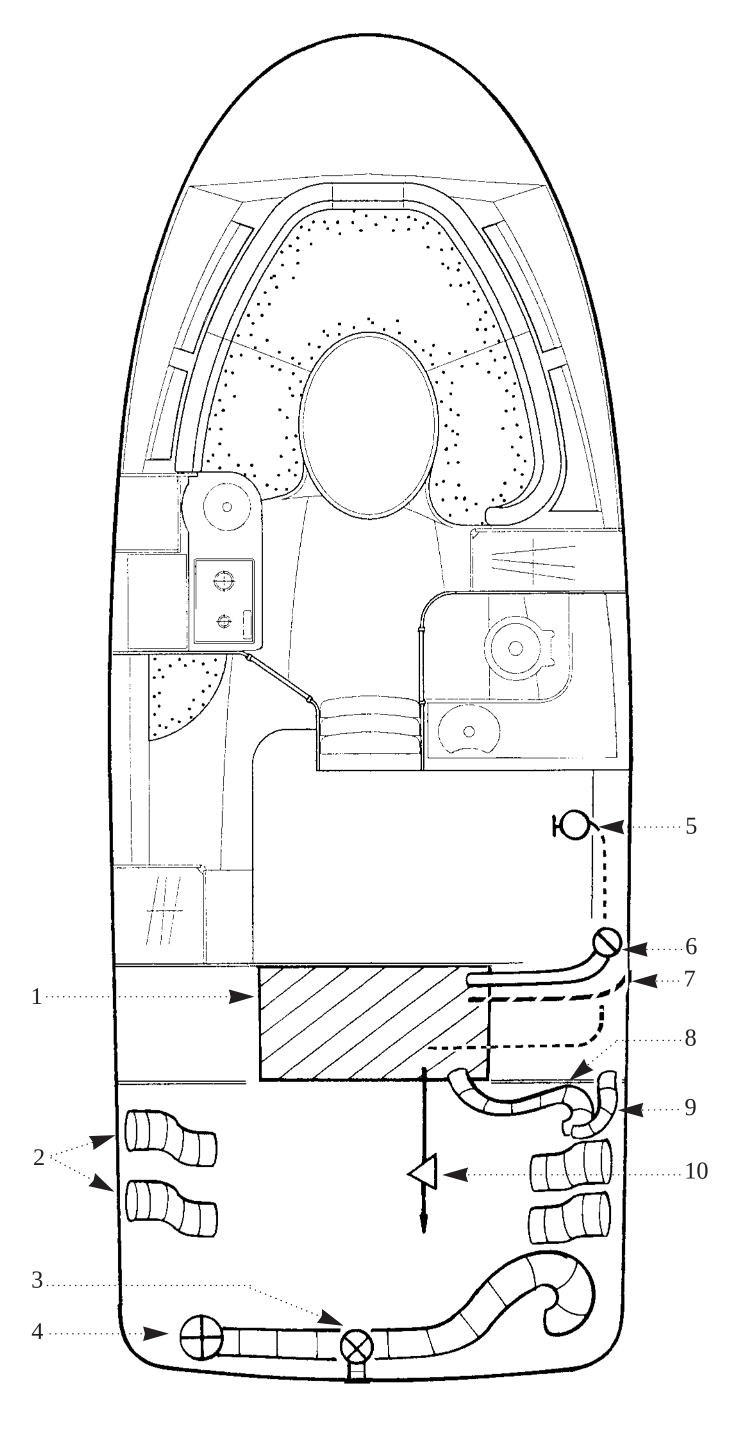

8

COMPARTIMENTO TÉCNICO
COMPARTIMENTO TECNICO
LOCALE TECNICO

5.3.3 c)iso 10240



1- Reservatório de carburante
Depósito de carburant
Serbatoio carburante
2- Ventilação porão motor
Ventilación sentina motor
Ventilazione sentina motore
3- Bomba de esgoto
Bomba de achique
Pompa di sentina
4- Ventilador porão motor
Ventilador sentina motor
Ventilatore sentina motore
5- Torneira para corte de alimentação
Grifo para el corte de alimentación
Rubinetto per togliere l'alimentazione
6- Tubo e bueiro de enchimento em carburante
Tubería y tapón de llenado de gasolina
Tappo e bocchettone del gasolio
7- Orifício de reservatório
Respiradero del depósito
Sfogo del serbatoio
8- Ventilação compartimento reservatório
Ventilación compartimento depósito
Ventilazione vano serbatoio
9- Ventilação compartimento bateria
Ventilación compartimento batería
Ventilazione vano batteria
10- Filtro décantador
Filtro de carburante
Filtro décantatore





8

RESERVATORIO DE CARBURANTE

Le O reservatório de carburante, enche-se utilizando o bueiro. Para preservar o convés de eventuais projecções de carburante, molhar o contorno do bueiro com água salgada antes de retirar a tampa. No caso de projecções, enxaguar o convés abundantemente (tampa de bueiro no lugar).



PERIGO

Parar o motor e apagar os cigarros durante o enchimento do reservatório de carburante.

Não esperar que as reservas de carburante estejam quase esgotadas para encher os recipientes, há risco de interrupção do circuito de carburante.

RECOMENDAÇÕES/LIMPEZA :

- Vigie periodicamente o bom estado do O-ring do bueiro de enchimento para evitar as entradas de água.
- Manter o reservatório o mais cheio possível para evitar a condensação.
- Todos os 5 anos convém limpar o reservatório da lama que poderá se depositar nele.
- Só feche a válvula em caso de ausência prolongada (Fig.1).

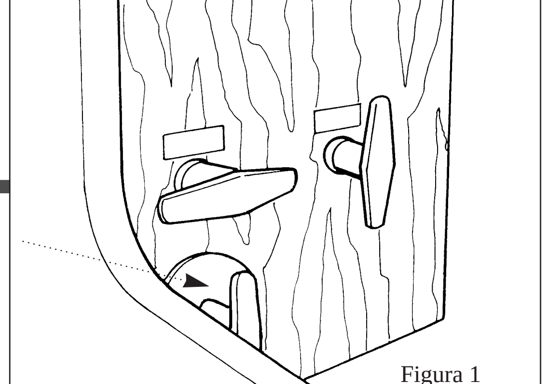
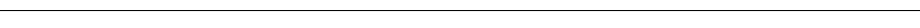


Figura 1



DEPOSITO DE CARBURANTE

El depósito de carburante se llena utilizando el tapón de llenado. Para preservar la cubierta de eventuales proyecciones de carburante, mojar alrededor del tapón con agua de mar antes de sacar el tapón. En caso de que caiga carburante aclarar la cubierta abundantemente (una vez el tapón colocado en su sitio).



PELIGRO

Pare el motor y apague los cigarrillos durante el llenado del depósito de carburante.

No esperar que la reserva de carburante se haya casi agotado para llenar el depósito, corre el riesgo de que se desactive el circuito de carburante.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

- Vigile periodicamente el buen estado de la junta tórica del tapón de llenado para evitar las entradas de agua.

- Tener el depósito lo más lleno posible para evitar condensaciones.

- Cada 5 años es conveniente limpiar el depósito de los barros que podrían depositarse.

- No cierre el grifo de carburante entre cada utilización, salvo ausencia prolongada (Fig.1).

SERBATOIO CARBURANTE

Il serbatoio del carburante si riempie tramite il bocchettone di imbarco. Per preservare la coperta da eventuali spruzzi di carburante, bagnare la circonferenza dell’imbarco con acqua di mare prima di levare il tappo. In caso di spruzzi, risciacquare la coperta abbondantemente. (tappo riavvitato).



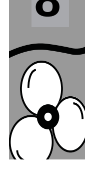
PERICOLO

Spegnere il motore e spegnere le sigarette durante il rifornimento di carburante.

Non aspettare che le riserve carburante siano quasi esaurite per fare il pieno ; c’è un rischio di svuotare il circuito carburante.

RACCOMANDAZIONI/MANUTENZIONE

- Verificare periodicamente il buon stato del O ring del tappo del bocchettone per evitare infiltrazioni d’acqua.
- Tenere il serbatoio pieno il più possibile per evitare la condensa.
- Ogni 5 anni, è opportuno pulire il serbatoio dal fango che potrebbe essersi depositato.
- Chiudere la valvola solo in caso di assenza prolungata (Fig.1).



MOTOR

Consultar as instruções fornecidas com o barco.

É importante ler atentamente, elas fornecer-lhe-ão as explicações pormenorizadas sobre o funcionamento do motor, e todas as operações que permitem utilizá-lo.

Assegurar-se de ter bastante carburante antes de sair para o mar.

Vigiar qualquer risco de espalhamento de óleo e carburante .

Vigiar a cor dos gases de escape.

NAVIGAÇÃO

Com o motor, evitar fazer barulho e marulho na proximidade dos outros utentes e respeitar os limites de velocidade.

MOTOR

Referirse al manual entregado con el barco.

Es importante leerlo atentamente, le dará las explicaciones detalladas sobre el funcionamiento del motor y todas las operaciones que permiten un buen uso.

Asegurese de tener bastante carburante antes de echarse a l mar.

Controle cualquier riesgo de perdida de aceite y de carburante.

Vigile el color de los gases de escape.

NAVEGACION

Evite hacer ruido y chapoteo en proximidad de otros usuarios y respete las limitaciones de velocidad.

MOTORE

Riferirsi alle istruzioni fornite con l’imbarcazione.

E' importante leggere attentamente le istruzioni ; Le darà spiegazioni dettagliate sul funzionamento del motore, e tutte le operazioni che permettono di farne buon uso.

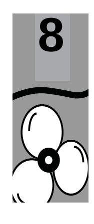
Assicurarsi di avere abbastanza carburante prima di mettersi per mare.

Stare attenti ad ogni rischio di fuga d’olio o di carburante.

Controllare il colore dei gas di scarico.

NAVEGAZIONE

Quando naviga a motore, eviti di fare prolungatamente rumore, far sciabordare le barche vicine e rispetti i limiti di velocità.



VISIBILIDADE AO NÍVEL DO POSTO DE PILOTAGEM

As regras internacionais para prevenir os abalroamentos no mar (COLREG) e as regras de rota impõem uma vigilância correcta em permanência e o respeito da prioridade.

Assegurar-se que nenhum navio se encontra na sua rota.

A visibilidade a partir do posto de pilotagem pode ser obstruída nas seguintes condições :

- Angulo de inclinação do motor e ângulo de planning,
- Transição do modo “deslocação” para o modo “planning”,
- Carregamento e distribuição da carga,
- Condições do mar, chuva, chuviscos, nevoeiro ou obscuridade,
- Luzes no interior do navio,
- Pessoas e equipamentos amovíveis situados no campo de visibilidade do timoneiro.

VISIBILIDAD A NIVEL DEL PUESTO DE PILOTAJE

Las reglas internacionales para prevenir los abordajes en el mar (COLREG) y las reglas de ruta imponen una vigilancia correcta permanentemente y el respeto a la prioridad.

Asegurese que no hay otro buque en su ruta.

La visibilidad desde el puesto de pilotaje puede taparse en las condiciones siguientes:

- *Angulo de inclinación del motor y ángulo de planning.*
- *Transición del modo «desplazamiento» al modo «planning»*
- *Carga y distribución de la carga.*
- *Condiciones de mar, lluvia, nieblas, brumas u oscuridad.*
- *Luces en el interior del buque.*
- *Personas y equipos amovibles situados en el campo de visión del timonel.*

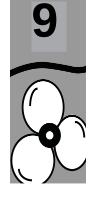
VISIBILITA’ DAL POSTO DI GUIDA

Le regole internazionali per prevenire le collisioni in mare (COLREG) e le regole di rotta impongono una sorveglianza corretta, continuativa ed il rispetto delle precedenze.

Si assicuri che non ci sia nessuna altra nave sulla Sua rotta.

La visibilità dal posto di guida può peggiorare nelle condizioni seguenti :

- Angolo di assetto del motore ed angolo di planata
- Passaggio dal « dislocamento » alla « planata »
- Carico e distribuzione del carico
- Condizioni del mare, pioggia, spruzzi, nebbia od oscurità
- Luci all’interno dell’imbarcazione
- Persone ed attrezzature amovibili situate nel campo visivo del timoniere.



RECOMENDAÇÕES DE COLOCAÇÃO NA ÁGUA

A primeira colocação em serviço do seu barco JEANNEAU exige muitas competências e cuidados porque é da qualidade de numerosas operações necessárias a esta colocação em serviço que dependerá o bom funcionamento posterior do conjunto dos equipamentos do seu barco.

É a razão pela qual a primeira colocação na água bem como os primeiros ensaios dos diversos equipamentos deverão ser efectuados pelo concessionário ou agente JEANNEAU para que possa pretender em seguida ao benefício da garantia no caso de falha de alguns materiais.

Se tiver posteriormente de proceder às operações de colocação na água você próprio,e no caso em que o seu Leader 805 necessite ser rebocado, convém tomar as seguintes precauções :

RECOMENDACIONES DE BOTADURA

La primera puesta en servicio de su barco JEANNEAU exige mucha competencia y cuidado, pues de la calidad de las numerosas operaciones necesarias a esta puesta en servicio, dependerá el buen funcionamiento futuro del conjunto de los equipos de su barco.

Por este motivo la primera botadura, así como las primeras pruebas de los equipos diversos deben efectuarse por su concesionario o agente JEANNEAU, para poder tener acceso después al beneficio de la garantía en caso de necesitarla para algunos materiales.

Si más adelante tuviese que proceder Ud. mismo a la botadura y en el caso en que vuestro Leader 805 necesitaría una grúa, convendría que tomase las precauciones siguientes :

RACCOMANDAZIONI DI VARO

La prima messa in servizio della Sua imbarcazione JEANNEAU richiede molta attenzione e cura. Il buon funzionamento dell'imbarcazione e delle sue attrezzature dipenderà dalla correttezza e qualità delle numerose operazioni necessarie a questa messa in servizio.

Il Suo rivenditore JEANNEAU dovrà fare al primo varo, il collaudo dell'imbarcazione e delle sue attrezzature ; solo così, dopo aver sottoscritto il certificato di consegna, potrà beneficiare della garanzia.

Se, in futuro, dovesse procedere ad operazioni di alaggio varo o di gruaggio per il Suo Leader 805, sarebbe opportuno prendere le precauzioni seguenti :

ANTES DA COLOCAÇÃO NA ÁGUA :

- Prever eventualmente a colocação de pés de detector e do indicador de velocidade se o seu barco deve ser equipado com estes aparelhos.
- Verificar a limpeza das caixas de lodo desses aparelhos.
- Controlar os níveis de óleo do motor e do redutor (ver instruções motor). As torneiras de purga de água de resfriamento motor devem ser fechadas.
- É indispensável impermeabilizar com a ajuda de pasta todos os acessórios opcionais.

ELEVAÇÃO COM GRUA

- Instalar uma amarração dianteira e uma amarração traseira bem como defensas.
- No momento da elevação com grua, verificar se as correias não incidem em nenhum aparelho (detector, indicador de velocidade, linha de árvore…).
- Efectuar a elevação suavemente e controlar o movimento do barco com a ajuda das amarras.

ANTES DE LA BOTADURA:

- Prever eventualmente la colocación de pies de sonda y corredera si su barco lleva estos aparatos.
- Verificar la limpieza de las alcachofas de aspiración de agua.
- Controlar los niveles de aceite del motor y del reductor (ver manual motor). Los grifos de purga de agua de enfriamiento del motor deben estar cerrados.
- Es indispensable la estanquidad con pasta de todos los accesorios opcionales.

GRUA:

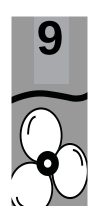
- Instalar un amarre en proa y otro en popa, así como las defensas.
- En el momento de izar verifique que las cinchas no aprietan sobre algún aparato (sonda, corredera, eje de hélice, ...)
- Efectuar el levantamiento con suavidad y controlar el movimiento del barco con los amarres.

PRIMA DEL VARO :

- Tener conto del posizionamento dei trasduttori dell’ecoscandaglio e dello spidometro se la Sua imbarcazione è dotata di queste apparecchiature.
- Verificare la pulizia delle prese a mare motore e delle altre.
- Controllare i livelli d’olio del motore e dell’invertitore (vedere le istruzioni per il motore). I rubinetti di spurgo acqua di raffreddamento devono essere chiusi.
- E' indispensabile che l’installazione di ogni ulteriore accessorio debba tener conto della stagnatura.

USO DELLA GRU

- Installare un cavo di tonneggio a proravia, a poppavia ed alcuni parabordi.
- Quando l’imbarcazione è sulla gru, verificare che le cinghie non posino su un apparato (scandaglio, spidometro, asse dell’elica…)
- Sollevare con dolcezza e controllare il movimento dell’imbarcazione con i cavi di tonneggio.



A este respeito, ser-lhe-á útil assinalar a posição das correias (adesivo na calha de falcas) na colocação na água para uma elevação com grua posterior (a maioria dos barcos já estão equipados com estes sinais autocolantes).

O gancho de grua será equipado com um pórtico ou um sistema afastador com duas correias. Em nenhum caso, estas devem ser directamente metidas no gancho, porque isto provocaria esforços de compressão anormais no casco.

ADVERTÊNCIA
Não ficar a bordo nem debaixo do barco na elevação.

APÓS A COLOCAÇÃO NA ÁGUA

- Verificar a impermeabilidade dos pés do detector e o indicador de velocidade, se assim for.
- Abrir as válvulas e assegurar-se da sua impermeabilidade
- Antes de arrancar o motor, consultar o capítulo 8 motorização.

Sobre este asunto, le será útil marcar la posición de las cinchas (adhesivo sobre regala) en el momento de la botadura para cuando tenga que sacar el barco (muchos barcos llevan estas marcas adhesivas).

El gancho de la grúa llevará un portico o un sistema separador con dos cinchas. En ningún caso éstas deben colgarse directamente del gancho, pues provocarían esfuerzos de compresión anormales en el casco.

ADVERTENCIA
Nunca se quede a bordo o bajo el barco en el transcurso de la maniobra.

DESPUES DE LA BOTADURA:

- *Verificar la estanquidad de los pies de sonda y corredera si hace falta.*
- *Abrir las válvulas y asegurarse de su estanquidad.*
- *Antes de arrancar el motor, leer el capítulo 8, motorización.*

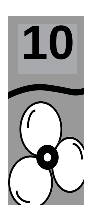
Prima del varo, sarà opportuno aver segnato dove posizionare le cinghie (nastro adesivo sulla falchetta). La maggior parte delle imbarcazioni sono già dotate di questi segnali autoadesivi.

Il gancio della gru dovrà essere dotato di un bilancino o di un sistema per divaricare le cinghie. In nessun caso queste cinghie devono essere direttamente attaccate al gancio perché ciò provocherebbe un fenomeno anormale di compressione sullo scafo.

AVVERTENZA
Non rimanere a bordo o sotto l’imbarcazione durante le operazioni di gruaggio.

DOPO IL VARO :

- Verificare la tenuta stagna del trasduttore dello scandaglio e dello spidometro installati.
- Aprire le valvole ed assicurarsi della tenuta stagna
- Prima di avviare il motore, riportarsi al Capitolo 8 « Motorizzazione ».



O procedimento para encalhar para o inverno divide-se em duas fases :

1 – DESARMAMENTO

Desembarcar todos os documentos de bordo, as cordas não úteis para a amarração, os utensílios de cozinha, os víveres, as roupas, o material de segurança, a bateria de bordo.

Fazer novamente a marcação no material de segurança, e verificar as datas de validade, mandar fazer logo a revisão do barco salva-vidas.

Proceder a um inventário completo do material.

2 – PROTECÇÃO E LIMPEZA

INTERIOR :

- Entrar as cabeças do detector e do indicador de velocidade, obturar ao máximo as entradas de ar e instalar no quadrado um produto para desidratar a atmosfera deixando as portas das cabines e as arrumações abertas (armários, geleiras).
- Arejar longamente as almofadas e colocá-las no barco, sobre os lados para limitar as superfícies de contacto.

El procedimiento de invernaje se compone de dos fases :

1 – DESARME

Desembarcar todos los documentos de bordo, los cabos que no se utilizan para amarres, los utensilios de cocina, los víveres, la ropa, el material de seguridad, la batería de bordo.

Volver a marcar el material de seguridad y verificar las fechas de caducidad, hacer revisar la balsa salvavidas.

Aprovechar para hacer un inventario completo del material.

2 – PROTECCION Y MANTENIMIENTO

INTERIOR :

- Entrar las cabezas de la sonda y corredera, taponar al máximo las entradas de aire e instalar en el salón un deshidratador de atmósfera dejando las puertas de las cabinas y de los armarios abiertas (nevera, alacena).

- Airear bastante los cojines y dejarlos en el barco, colocandolos sobre el lado para limitar la superficie de contacto.

La procedura di rimessaggio invernale si divide in due fasi :

1 – DISARMO

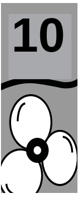
Sbarcate tutti i documenti di bordo, il cordame che non è necessario all’ormeggio, il materiale di cucina, i viveri, i vestiti, le attrezzature di sicurezza, la batteria di bordo.

Inventariate le attrezzature di sicurezza e verificatene le scadenze. Fate, se del caso, la revisione della zattera di salvataggio (farla a stagione inoltrata può essere tardi). Approfittate di questo disarmo per procedere ad un elenco completo del materiale.

2- PROTEZIONE E MANUTENZIONE

INTERNO :

- Mettete al riparo i trasduttori di scandaglio e spidometro, tappate il più possibile con nastro di carta le prese d’aria ed installate nel quadrato un essicatore d’atmosfera lasciando le porte delle cabine e degli alloggiamenti aperte (armadi, ghiacciaie).
- Arieggiare lungamente i cuscini e rimetterli nell’imbarcazione, metterli di costa per limitare la superficie di contatto.



EXTERIOR

- Enxaguar abundantemente o casco, o convés, untar com vaselina todas as peças mecânicas e móveis (ferrolhos, dobradiças, fechaduras, etc).
- Impedir qualquer desgaste de cordas, amarras.
- Proteger ao máximo o barco com defensas e assegurar que ele está bem amarrado.

O conjunto destas precauções não constitui um check-list exaustivo, o seu concessionário saberá aconselhá-lo e ocupar-se da manutenção técnica do seu barco.

MOTOR :

Consultar as instruções do fabricante do motor sobre tudo o que diz respeito ao motor.

EXTERIOR :

- *Aclarar abundantemente el casco, la cubierta, engrasar con vaselina todas las piezas mecánicas y moviles (cerrojos, bisagras, cerraduras, etc...)*
- *Impedir todo roce de cabos, amarres.*
- *Proteger al máximo el barco con las defensas y asegurarse que está bien amarrado.*

El conjunto de estos consejos no constituye un chequeo completo, su concesionario sabrá aconsejarle y ocuparse del mantenimiento técnico de su barco.

MOTOR :

Debe seguir las instrucciones del fabricante en todo lo concerniente al motor.

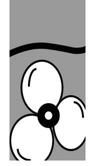
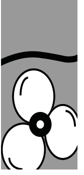
ESTERNO :

- Risciacquate abbondantemente con acqua dolce lo scafo, la coperta, lubrificate con lubrificanti e protettivi adatti, tutti i componenti meccanici i mobili (serrature, cerniere, chiavistelli, ecc.)
- Impedite ai cordami ed ai cavi di ormeggio di consumarsi ; sostituiteli prima.
- Proteggete al massimo l’imbarcazione con parabordi e assicuratevi che sia ben ormeggiata.

L’insieme di questi consigli non costituisce una lista di controllo esauriente ; il Suo rivenditore saprà consigliarLa ed occuparsi della manutenzione tecnica della Sua imbarcazione.

MOTORE :

Riferirsi alle avvertenze del costruttore per quanto riguarda il motore.

NOTAS PESSOAIS
NOTAS PERSONALES
APPUNTI PERSONALI



CHANTIERS JEANNEAU - BP 529 - 85505 LES HERBIERS cedex - FRANCE
Tel: (33) 02 51 64 20 20 - Fax: (33) 02 51 67 37 65
Internet: http://www.jeanneau.com(fr).

